# POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES

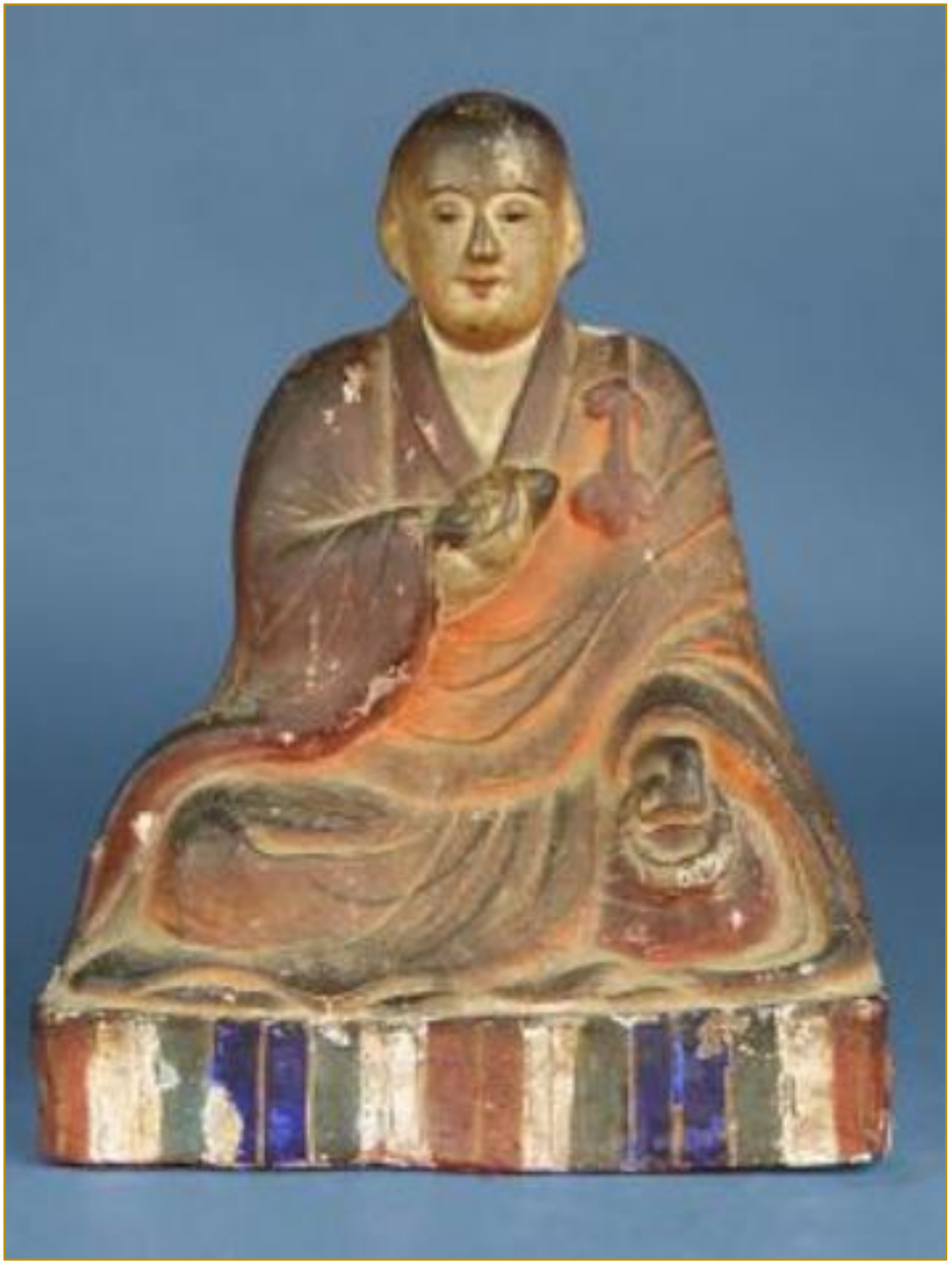
por

## Kobo Daishi

### El santo budista de Japón

**Con extractos de *El Sutra Mahavairocana* y el *Comentario del Sutra* por I-Hsing**

**Morgan Gibson y Hiroshi Murakami**



# POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES

**por**

## Kobo Daishi

## El santo budista de Japón

**Con extractos de *El Sutra Mahavairocana* y el *Comentario del Sutra* por I-Hsing**

## Morgan Gibson y Hiroshi Murakami

**©1987, 1982 Morgan Gibson y Hiroshi Murakami**

**Título original en inglés:**
**TANTRIC POETRY OF KUKAI**

**Traducido y editado**
**del inglés al español latinoamericano,**
**sin fines de lucro**
**y solo con motivo de estudio y practica por**
**Diego Daleffe**

***- Sierra de los Comechingones - Cordoba - Argentina -***
***Verano de 2026***

# AGRADECIMIENTOS

Nuestras versiones de los poemas de Kukai, con algunas notas, se publicaron por primera vez en *Zero III: Contemporary Buddhist Life and Thought* en otoño de 1979, y agradecemos al editor, Eric Lerner, por permitirnos reimprimir estos pasajes. Este volumen fue publicado originalmente por la Universidad Budista Mahachulalongkorn de Bangkok, Tailandia.

También agradecemos al profesor Montri Umavijani de la Universidad Kasetsart de Bangkok por sus valiosos comentarios; a Bonnie R. Crown, del Programa Internacional de Literatura y Artes de Nueva York, por sus útiles recomendaciones; a Keiko Matsui Gibson por traducir algunos comentarios recientes sobre el Shingon del japonés al inglés; y, sobre todo, a Kenneth Rexroth por sus críticas tan necesarias y su apoyo a nuestros esfuerzos por plasmar el pensamiento y el sentimiento de Kukai en la poesía inglesa moderna.

# ÍNDICE

**Kukai y el Shingon, por Morgan Gibson** *11*
- **De Shakyamuni a Kukai** *15*
- **La vida y el pensamiento de Kukai** *23*
- **Mandala y mantra** *29*
- **El descubrimiento del Shingon por un estadounidense** *33*

**Poemas que cantan diez imágenes, por Kukai (Kobo Daishi)** *43*
- **Imagen cantada de un fantasma** *45*
- **Imagen cantada de olas de calor** *47*
- **Imagen cantada de un sueño** *48*
- **Imagen cantada de una sombra en un espejo** *49*
- **Imagen cantada del castillo de Gandharva** *51*
- **Imagen cantada de un eco** *52*
- **Imagen cantada de una luna en el agua** *53*
- **Imagen cantada de la espuma** *54*
- **Imagen cantada de una flor en el cielo** *55*
- **Imagen cantada de un anillo de fuego giratorio** *56*
- **Estas son las diez imágenes cantadas**

**Dos fuentes de los poemas** *59*
- **Introducción al MAHAVAIROCANA (DAINICHI) SUTRA, por Hiroshi Murakami** *61*
- **EL SUTRA MAHAVAIROCANA (extracto)** *65*
- **COMENTARIO SOBRE EL SUTRA MAHAVAIROCANA, por Hiroshi Murakami** *71*
- **COMENTARIO SOBRE EL SUTRA, por I-Hsing** *73*

**Bibliografía** *103*

*En memoria de Kenneth Rexroth*

**MAHACHULALONGKORNRAJA VIDYALAYA**
***UNIVERSIDAD BUDISTA BAJO PATROCINIO REAL***
**(Universidad Budista Mahachula)**

Oficina del Secretario General - Tel.: 2214859, 2221867, 2221869

Wat Mahadhatu - Bangkok 2, Tailandia

# Prefacio

La Universidad Budista Mahachulalongkorn, bajo el Patronato Real, tiene como principal objetivo la publicación de textos budistas, tanto Mahayánicos como del Theravada. También ha realizado grandes esfuerzos para promover los estudios budistas y filosóficos en todos sus aspectos. Esto se refleja en las diversas publicaciones realizadas hasta la fecha por la Universidad. Además, los estudiantes de la Universidad deben cursar estudios de filosofía Mahayánica.

Es un placer comunicarles que el Dr. Montri Umavijani nos presentó para su publicación este invaluable libro de Poesía Tántrica de Kukai, el mayor santo y maestro budista de Japón, traducido al inglés por Morgan Gibson e Hiroshi Murakami, famosos poetas y eruditos budistas. El hecho de que la Poesía Tántrica de Kukai se base en el *Sutra Mahavairocana* y el *Comentario* de I-Hsing ha enriquecido

aún más el invaluable valor del libro y la nobleza de la poesía que contiene.

La Universidad Budista Mahachulalongkorn se complace en publicar este invaluable libro y ofrecerlo a los estudiantes de Budismo en particular y al público en general. Agradecemos al Dr. Montri Umavijani su gran interés en la publicación del libro y a los dos eruditos traductores por su denodado esfuerzo para dar a conocer esta excepcional obra literaria.

***(Venerable Phra Maha Nakorn Khemapiili, Doctor en Filosofía)***
***Secretario General***

# KUKAI Y EL SHINGON

**por Morgan Gibson**

Kukai, cuyo nombre póstumo fue Kobo Daishi (774-835 d. C.), es una de las figuras más influyentes del Budismo, ampliamente venerado como el santo más grande de Japón. Erudito precoz y monje errante, se ordenó en Tōdaiji, Nara, y posteriormente pasó dos años en China (804-806), donde fue ordenado Maestro de la secta Shingon (Palabra Verdadera). A su regreso a Japón, fundó allí la Shingon, que con el tiempo se convirtió en la secta tántrica o esotérica dominante. Kukai contribuyó a la integración de las tradiciones Shinto con el Budismo Tántrico, ya que el símbolo del sol es fundamental en ambas, representando a la diosa solar Shinto Amaterasu y a Dainichi Nyorai (Mahavairocana, el Dharmakaya, la mente de Buda o Buda de la Iluminación Universal). Kukai participó activamente en varios templos importantes de Kyushu y Nara antes de construir el vasto monasterio y cementerio del monte Koya, que sigue siendo el centro Shingon, y de terminar el Toji en Kioto. Sus logros organizativos se debieron a su genio teórico y literario, expresado a través de una caligrafía inigualable, y se dice que perfeccionó el silabario *hiragana*, lo que permitió a los japoneses escribir su propio idioma. Murió meditando en el monte Koya, y se cree popularmente

que espera a Maitreya, el futuro Buda, momento en el que regresará a la vida activa.

Los POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES de Kukai, traducidos en este volumen, expresan la enseñanza fundamental del Budismo Mahayana y Tántrico: toda forma es vacía (vacía de sustancia, impermanente, sin ego), incluyendo las formas de Buda (ser iluminado), Dharma (verdad o ley) y Samgha (comunidad de monjes, monjas y practicantes laicos del Dharma). Desde esta perspectiva, todos los seres, por sagrados que sean, resultan tan ilusorios como fantasmas, olas de calor, sueños, sombras en espejos, castillos-espejismo, ecos, lunas de agua, espumas, flores en el cielo y anillos de fuego giratorios. En el mejor de los casos, las formas pueden ser "medios hábiles" para revelar la verdad de la no-forma, de modo que el mantra "¡Ah!", por ejemplo, expresa "innumerables verdades de Buda"; pero la Iluminación es liberación de todas las formas, desapego de todos los objetos, pensamientos, imágenes, realización compasiva de que todo es nada: "¡Felicidad del Gran Vacío Solamente!"

## DE SHAKYAMUNI A KUKAI

Paradójicamente, las expresiones formales de lo no formal son extraordinariamente complejas en la Shingon, una síntesis filosófica, mitológica, artística y organizativa de numerosas tradiciones, comparable a la Iglesia Católica Romana en términos de riqueza cultural. ¿Cómo se desarrolló la síntesis del Shingon, establecida por Kukai y aún vigente en Japón, a partir de las enseñanzas originales del Buda Shakyamuni (558-478 a. C.)?

Si Shakyamuni visitara hoy un templo Shingon, bien podría preguntar, con su habitual escepticismo, por qué se considera budista. Si bien rechazaba el ritualismo hindú de su época, observaría las ceremonias Shingon celebradas ante Mahavairocana-Dainichi, la personificación de la Mente del Buda Dharmakaya, y muchos otros Budas y Bodhisattvas que no fueron retratados, venerados ni siquiera conocidos por sus seguidores durante su vida, y se sorprendería al ver su propia imagen entre las demás (pues las primeras esculturas y retratos de Shakyamuni se realizaron mucho después de su muerte). Se encontraría adorado como un ser divino, no como el mortal que había insistido en ser al enseñar que no existe alma ni ego eterno. Observaría a monjes viviendo cómodamente en templos o casas, muchos con esposas, familias y propiedades (incluyendo templos como propiedad familiar), en lugar de vagar y mendigar en la vida sencilla de

la Samgha original, o Comunidad de monjes. Y mientras que él había meditado en silencio, sin ceremonias, y había enseñado dando respuestas inmediatas a monjes y otros que le habían preguntado, los monjes Shingon le parecerían tan dependientes como los brahmanes de elaboradas ceremonias, costumbres de templos y sistemas mitológicos.

Los budistas del Shingon moderno tienen una actitud fundamental de contemplación compasiva, una paz silenciosa y receptiva que subyace a todo lo que se dice y se hace. Esta actitud fundamental se plasmó originalmente en "Shakyamuni", cuya compasión por los enfermos, los ancianos y los moribundos, por todos los seres sintientes, no podía satisfacerse ni siquiera expresarse adecuadamente mediante las prácticas y creencias hindúes predominantes, ni mediante el ritualismo de la casta gobernante de los brahmanes, quienes se identificaban con el espíritu universal de Brahma, ni mediante el ascetismo de diversas escuelas de Yoga, ni mediante la especulación filosófica, ni el nihilismo. Al considerar que todos los sistemas filosóficos y religiosos imperantes eran inadecuados para resolver el problema de la infelicidad, Shakyamuni meditó bajo el árbol bo hasta que su compasión se expandió sin obstáculos hasta alcanzar la plena realización de vivir inseparablemente de los demás, que eran solo seres aparentemente distintos. Tras algunas dudas sobre si guardar silencio, su comprensión compasiva lo llevó a enseñar el Camino Medio entre el hedonismo y el ascetismo, el deseo y la aversión, así como la comprensión compasiva a lo largo de la historia budista ha expandido las enseñanzas en formas, como el Shingon, adecuadas para

ayudar a ciertas personas en situaciones específicas, alejadas de las de la vida del Buda, a alcanzar la iluminación. El secreto del Budismo no reside en las doctrinas como principios abstractos e impersonales, ni mucho menos en considerarlas dogmas eternos, sino en comprender cómo han sido respuestas perspicaces para personas en diferentes situaciones. El Dharma, la verdad budista, reside en las fluctuaciones de la vida y a veces se expresa con palabras, a veces con imágenes y gestos, a veces en silencio. Las palabras de Shakyamuni no se escribieron hasta después de su muerte, al igual que las de Jesús no se escribieron hasta después de su muerte, quizás porque la presencia viva de estos grandes iluminadores estaba tan cargada de significado que escribirlas parecía superfluo, o incluso una violación de su espíritu vital. *Como* hablaban, espontáneamente poética y dramática, sin duda parecía aún más importante que lo que decían, ciertamente mucho más significativa de lo que las palabras escritas jamás podrían ser. Cuando se escribieron los Evangelios y los Sutras, la poesía, las parábolas y los mitos revelaron más del espíritu original de Jesús y Shakyamuni que las declaraciones literales. Así pues, al leer cualquier texto budista, nunca debemos apegarnos a las palabras como expresiones de hechos o doctrinas, sino que debemos dejar que la compasión expanda nuestra mente a través del lenguaje, hacia una experiencia que trasciende las palabras y el pensamiento. La erudición ayuda a prevenir falsas interpretaciones, pero sin una visión e imaginación compasivas, nos deja confundidos ante doctrinas que pretendían eliminar obstáculos a la

sabiduría compasiva y que fueron eficaces en ciertas situaciones y no en otras.

De los Sutras tenemos una vívida impresión de la personalidad benéfica de Shakyamuni y de cómo hablaba a sus seguidores, a veces con la expresión directa de ideas éticas y psicológicas, pero más a menudo indirectamente, a través de parábolas y metáforas, y siempre para aliviar el dolor y la confusión, para ayudar a liberar a los seres sensibles de la insatisfacción de la vida (*Duhkha*). Se desarrollaron tres "canastas" de escritos: los Sutras, que supuestamente contenían las palabras del Buda tal como se recordaban a través de la tradición oral, pero a menudo, sin duda, recreaciones imaginativas para revelar el espíritu, si no la letra, del mensaje de Shakyamuni; el Vinaya, las reglas del Samgha o Comunidad de monjes; y el Abhidharma, las doctrinas psicológicas y filosóficas. Entre las enseñanzas fundamentales de los Sutras se encuentran las Cuatro Nobles Verdades: el Sufrimiento (que la vida es fundamentalmente ilusoria, efímera e insatisfactoria), el Origen del Sufrimiento (deseo y aversión a los objetos, que son ilusiones), el Fin del Sufrimiento (poner fin al deseo y la aversión por objetos que parecen estar separados del yo, lo cual también es una ilusión) y el Óctuple Sendero al Nirvana (o la Extinción del Yo). El Óctuple Sendero se presenta a menudo en tres grupos de principios: Moralidad (Habla, Conducta y Sustento Correctos), Contemplación (Esfuerzo Correcto, Atención Plena y Meditación) y Sabiduría (Perspectivas y Aspiraciones Correctas). Estas doctrinas del Camino Medio han recibido múltiples interpretaciones a lo

largo de los siglos, siempre en función de la situación inmediata de quienes lo siguen. Así, el Dharma siempre ha sido práctico, una vía de liberación e iluminación, incluso en sus expresiones más filosóficas. En la Teoría del Origen Interdependiente, por ejemplo, se sugiere, más que se explica, la pérdida del Nirvana, por ignorancia, en la división de la conciencia total en objetos aparentemente separados del Samsara (el mundo ilusorio de los fenómenos); pero el efecto de la teoría es eliminar el apego a los objetos al revelar su impermanencia y dependencia del funcionamiento efímero de la conciencia. Es decir, la mente crea pensamientos que ignorantemente identificamos como objetos del mundo real, pero en realidad solo conocemos los pensamientos de la Mente Única, que carece de sustancia. Si nos apegamos a estos pensamientos, como si fueran reales, nos frustramos continuamente; mientras que si comprendemos que los pensamientos son solo pensamientos, incluyendo el pensamiento del yo, comenzamos a liberarnos de los objetos ilusorios del deseo y la aversión. Solo al comprender plenamente que todo es cambiante, temporal y sin sustancia ni esencia, que no existe un yo permanente ni objetivo, ni un alma absoluta, puede haber compasión, ecuanimidad y liberación del karma (la carga de las acciones pasadas).

Aproximadamente en la época de Cristo, el Budismo atravesó una revolución cultural conocida como Mahayana (el Gran Vehículo), que se extendió desde la India por toda Asia, sin duda porque el enfoque directo y original de Shakyamuni no resultó eficaz en nuevas situaciones. En el

Mahayana, el SUTRA DEL LOTO y otros escritos presentaron la personalidad del Bodhisattva, un ser iluminado que, en lugar de alcanzar la dicha total del Nirvana, pospone su entrada hasta que todos los seres sintientes también estén plenamente iluminados. El Bodhisattva principal, Avalokiteshvara (Kannon en Japón), emplea métodos hábiles para ayudar a los demás, adoptando diversas formas y métodos según la situación, pues todas las verdades son no dualistas, vacías, y se originan en la verdad fundamental de la no-forma. Es decir, todas las formas son solo apariencias, incluyendo los Budas y Bodhisattvas, cuyas formas revelan el vacío del Nirvana. Así, el Mahayana se expresa mediante simbolismo artístico, implicación poética, ambigüedad espiritual y paradoja retórica en los SUTRA PRAJNAPARAMITA (Perfección de la Sabiduría), como el SUTRA DEL CORAZÓN y el SUTRA DEL DIAMANTE, en los que la comprensión de la forma como vacío, o del Samsara como Nirvana, se expresa como la unión de la compasión y la sabiduría universales. En la dialéctica Madhyamika, el más grande filósofo budista, Nagarjuna (siglo II d. C.), demolió lógicamente todas las doctrinas como una forma de terminar compasivamente con el apego a las ideas. Sin embargo, el Mahayana es rico en ideas, presentadas como sugerencias míticas del Nirvana, como el Trikaya, o los tres cuerpos de Buda: Dharmakaya (la Naturaleza de Buda universal o Mente de Buda); Sambhogakaya (el cuerpo de Dicha de la realización iluminada); y Nirmanakaya (el cuerpo visible de un Buda, como el histórico /Shakyamuni) — cuerpos en los que todos los seres sintientes participan, a menudo sin saberlo, porque todos estamos naturalmente y

originalmente iluminados, sin darnos cuenta de ello hasta que obstáculos como los deseos y las aversiones, los apegos a uno mismo y a otras ilusiones, desaparecen.

El Chan evolucionó como una escuela Mahayana en China un milenio después de que Shakyamuni practicara originalmente la meditación silenciosa y no conceptual, así como medios no verbales de comunicar el Dharma, como levantar una flor en respuesta a una pregunta. La meditación siempre ha sido importante en el Budismo; pero solo después de que Bodhidharma, un monje indio del siglo VI, estableciera el Chan como escuela en China, la meditación se volvió tan central que incluso los sutras y los Budas fueron considerados innecesarios para la práctica budista, e incluso contrarios a la iluminación, en la que las palabras y los pensamientos son obstáculos. Los monjes Chan, sin embargo, estudiaban la literatura y a menudo filosofaban sobre el silencio y el vacío, aun reconociendo que las palabras engañan. En China, el Chan absorbió parte del espíritu del taoísmo y su idea de la acción sin acción, y se extendió a Corea y posteriormente a Japón, donde ejerció una amplia influencia en muchas dimensiones de la vida y el arte. Dado que en el Zen todo ser aparente está iluminado, la contemplación podía revelar el vacío en cualquier lugar: en el arreglo floral o al beber té, no menos que en las palabras de Shakyamuni en los sutras; por lo tanto, las artes Zen de la vida contemplativa fueron practicadas ampliamente tanto por las personas ordinarias como por los monjes, como se practican hasta el día de hoy en Japón.

Del Mahayana surgió el Budismo Tántrico, Esotérico o Vajrayana (Mikkyo en japonés), que se sistematizó en Nepal y el Tíbet en el siglo VII y se extendió a través de China hasta Japón a principios del siglo IX, traído por Kukai y su amigo y rival Saicho. En el Tantra, tanto hindú como budista, un gurú inicia a sus discípulos, quienes lo veneran mientras practican el yoga contemplativo y rituales mágicos que incluyen mantras y otras formas ocultas de lenguaje, mudras y otros gestos significativos, mandalas y otras imágenes visuales, peregrinaciones y otras pruebas físicas, y, a veces, yoga sexual como el yab-yam. Filosóficamente, el Tantra se centra en el Ser universal inefable, que se revela en simbolismo y rituales dualistas, a menudo sexuales. Las pasiones, en lugar de ser deploradas y restringidas como lo fueron por los seguidores originales de Shakyamuni, se consideran en el Tantra como vías hacia la Iluminación si la meditación y los rituales se practican con precisión, bajo la guía absoluta de un gurú.

Así, el camino de la sabiduría contemplativa, compasiva y cooperativa, originado por Shakyamuni, creó muchas formas de no-forma —imágenes de Budas y Bodhisattvas; sutras, comentarios y poesía; y diversos tipos de vida organizacional— como "medios hábiles" para ayudar a muchos tipos diferentes de personas en diversas circunstancias personales e históricas, en el Camino Medio en la realización de una Utopía espiritual en la tierra.

¿Cómo se desarrolló el Budismo en Japón? Según E. Dale Sauders (BUDISMO EN JAPÓN, 1964), entró en Japón

primero a través de Corea, en el siglo VI, y funcionó inicialmente como un medio mágico para proteger al estado de los malos espíritus, hasta que el regente Shotoku Taishi enfatizó sus beneficios éticos en el trabajo social. En el año 596 d. C., construyó el Shitennoji, un gran templo que sobrevivió, en parte, a los bombardeos sobre Osaka durante la Segunda Guerra Mundial, y en el año 604 redactó la primera Constitución de Japón, que enfatizaba valores budistas como la paz y la cooperación. El Budismo se desarrolló rápidamente bajo el patrocinio de la corte cuando se construyó Nara en 710, una capital diseñada según un plano chino. Se erigieron numerosos templos, que patrocinaron instituciones caritativas y médicas, y generaron una intensa especulación sobre la doctrina Mahayana del Vacío (Shunyata o Mu). En 794, Kioto se construyó siguiendo el plano de Ch'ang-an, la capital china de la dinastía Tang, adonde Kukai viajó para convertirse en el Octavo Patriarca Shingon antes de establecer dicha secta en Japón. Kioto siguió siendo la capital (aunque a veces solo nominalmente) hasta 1185. Su fundador, el emperador Kammu, impulsó el crecimiento del Budismo Tendai en Kioto y sus alrededores para contrarrestar las rivalidades de los templos de Nara. El Tendai, una síntesis de varias escuelas, fue liderada por Saicho (Dengyō Daishi), quien estudió el Tendai, Zen [Chan] y Shingon en China casi al mismo tiempo que su amigo Kukai, pero regresó antes que él para dirigir el Tendai, con la aprobación imperial. Saicho parece haber impulsado el Shingon como una de varias escuelas, junto con el Zen, dentro del Tendai, mientras que Kukai insistió en liderar el

Shingon como la forma ortodoxa y abarcadora del Budismo en Japón.

## LA VIDA Y EL PENSAMIENTO DE KUKAI

Del estudio definitivo del profesor Yoshito S. Hakeda sobre Kukai (KUKAI: MAJOR WORKS, 1972), sabemos que nació el 15 de junio de 774, de padres aristócratas llamados Saeki, en Shikoku. De niño, se le conocía como Totomono y Mao, y tras su muerte, el 21 de marzo de 835, recibió el título de Kobo Daishi (gran maestro de las enseñanzas budistas). Es venerado popularmente en Japón no solo como el fundador del Budismo Shingon y el creador de su principal monasterio en el monte Koya, sino también como un gran escritor, pensador, calígrafo, uno de los primeros promotores, si no el inventor, del silabario *kana*, el creador de la ruta de peregrinación de ochenta y ocho templos en Shikoku y el padre espiritual de la cultura japonesa. Fue el primer japonés en creer que todos estamos originalmente iluminados, aunque cegados por el Samsara, y que cada uno tiene el potencial de "Alcanzar la Iluminación en Esta Misma Existencia" (explicado en un ensayo con este título), independientemente del estatus social o el sexo; por lo que sus enseñanzas han atraído a individuos de todo tipo, en lugar de sólo a los rangos superiores, que se habían beneficiado más de los templos de Nara.

De niño, Kukai estudió los clásicos chinos con su tío, Ato no Otari, un eminente confucianista que también fue tutor del príncipe heredero. Posteriormente, Kukai asistió a la universidad, pero la abandonó para vagar por las montañas,

donde, influenciado por la Escuela de Budismo de la Sabiduría Natural y por el chamanismo Shinto, tuvo visiones de Bodhisattvas. Mientras tanto, en 794, el emperador Kammu estableció su nueva capital en Kioto, pero la vida urbana le repugnaba a Kukai, aunque regresaba periódicamente a Kioto para estudiar. A los 24 años, escribió INDICACIONES, defendiendo el Budismo frente al Confucianismo y el Taoísmo, y finalmente se convirtió en novicio budista, afeitándose la cabeza y recibiendo preceptos en el templo Makinosan. Tras leer el SUTRA MAHAVAIROCANA (del cual incluimos parte en este volumen), decidió estudiar el Budismo Esotérico en China. Embarcó allí en 804, a los 31 años, patrocinado por el Gobierno Imperial de Japón, con la intención de permanecer veinte años, pero regresó dos años después. Vivió en Chang'an, capital de la dinastía Tang y centro cultural de Oriente, donde convivían numerosas religiones. Estudió con Hui-kuo (o Keika, 746-805), el Patriarca del Budismo Esotérico, patrocinado por la corte y sucesor de Pu-k'ung (Amoghavajra), quien a su vez fue sucesor de Vajrabodhi, quien había comenzado a enseñar en China en 720. Cuatro años antes, el Budismo Esotérico había sido introducido en China por el maestro indio Subhakarasimha (637-735), quien había traducido el SUTRA MAHAVAIROCANA del sánscrito al chino con I-Hsing (683-727: partes de su COMENTARIO sobre el SUTRA se incluyen en este libro). Justo antes de la muerte de Hui-kuo, el maestro de Kukai, ordenó a Kukai como Octavo Patriarca, encargándole propagar el Budismo Esotérico en Japón. Por lo tanto, Kukai acortó su estancia y regresó a Japón en 806.

Kukai trajo de China numerosos sutras y otra literatura, el Mandala esencial para la práctica esotérica (el Mandala del Diamante y el [Mandala del] Útero, o Matriz), otras obras de arte e instrumentos rituales, que enumeró en su MEMORIA, solicitando al estado el apoyo para su nueva religión en Japón. Tras un retraso de tres años, debido a que su amigo y rival Saicho había traído el Budismo Esotérico a Japón antes que él e intentó incluirlo en el Establecimiento Tendai, el tribunal finalmente autorizó a Kukai a residir en el Templo Takaosanji (posteriormente llamado Jingoji) en Kioto, donde su influencia religiosa y artística se extendió rápidamente a medida que la Saicho declinaba. Kukai inició a Saicho, pero se negó a concederle una iniciación avanzada o a prestarle libros, argumentando que el Dharma debía transmitirse directamente de mente a mente, no mediante libros, insistiendo así en su total autoridad como Patriarca Shingon de Japón. Kukai también fue nombrado administrador del gran Templo Todaiji en Nara (810-813), y en 816 el emperador Saga accedió a su petición de establecer un nuevo monasterio en el Monte Koya, donde, según la leyenda, había encontrado colgado de un pino un vajra (instrumento ceremonial que representa el rayo de la iluminación) que había arrojado desde China hacia Japón. Así, el Koya-san se convirtió en su hogar espiritual, lugar que prefería a todos los demás. Pero en 823, el emperador lo envió al Toji, en Kioto, para supervisar su finalización, proteger la entrada sur de la ciudad y establecer allí la Secta Shingon para su uso exclusivo. Era la primera vez que "Shingon" se usaba oficialmente para una secta distinta. Cerca de allí, Kukai construyó, en 828, la primera escuela de

Japón para la educación universal, independientemente del estatus social, y compiló un diccionario para los estudiantes, el más antiguo de Japón. También supervisó proyectos de obras públicas, la restauración y reproducción de obras de arte chinas, y numerosas ceremonias en la corte y en los templos. En 832, se retiró al Koya-san, donde en 835 murió en meditación. Según la leyenda, continúa en meditación hasta el día de hoy.

Kukai escribió más de cincuenta obras, interpretando y sistematizando el Budismo Esotérico como la verdad completa expresada por el Buda Dainichi-Mahavairocana, la encarnación del Dharmakaya-Naturaleza de Buda. Según el profesor Hakeda: "La afirmación de que Mahavairocana es el Dharmakaya aparece por primera vez en el comentario sobre el SUTRA MAHAVAIROCANA, expuesto por Subhakarasimha y escrito por su discípulo I-Hsing... Mahavairocana, una postulación abstracta concebida por el genio religioso de la India, se volvió menos abstracta al ser interpretada por la mente china y se volvió concreta al ser transmitida por Kukai a Japón. Al reinterpretarse, Mahavairocana se volvió compatible con la mentalidad indígena, habiendo sido definido como la Existencia de todas las existencias, un Ser Supremo panteísta-monoteísta con personalidad, sabiduría y compasión, que podía encontrarse aquí y ahora en la naturaleza y en nuestra mente." (p. 93) Así pues, cada ser es Mahavairocana y cada sonido es Dharma. El SUTRA MAHAVAIROCANA reveló el principio del Loto de la creatividad compasiva en muchas formas, como se visualiza en el Mandala de la Matriz o Útero; y el SUTRA

VAJRASEKHARA (o SUTRA DE LA CORONA DE DIAMANTE, que no debe confundirse con el SUTRA DEL DIAMANTE PRAJNAPARAMITA) reveló la Sabiduría de Diamante de la Iluminación realizada, visualizada en el Mandala del Diamante; pero cada uno es no dualista e inseparable del otro en la práctica de Kukai, aunque habían evolucionado por separado en la India. La síntesis de Kukai de las enseñanzas budistas, prácticas de meditación, ceremonias, formas artísticas y organizaciones sociales fue original y sorprendentemente sistemática. En LA PRECIOSA LLAVE DEL TESORO SECRETO, una de las obras básicas de Kukai traducida por el profesor Hakeda en su estudio definitivo, Kukai delineó diez etapas de la Iluminación, desde la mente de los deseos, a través del Confucianismo y el Budismo elemental, a través de las aspiraciones a la inmortalidad, la comprensión del Arhat de que el ego es funciones psicofísicas impermanentes, la preocupación compasiva incondicional del Pratyekabuddha por los demás, la comprensión Madhyamika (de Nagarjuna y otros) de que la mente es no nacida (vacía), la comprensión Tendai de la pureza original de la mente y la interpenetración de sujeto y objeto, la comprensión Hua-yen de la mente como no inmutable, hasta la comprensión Esotérica final de la participación de cada ser, a través de los Tres Misterios de cuerpo, mente y palabra, en la Naturaleza de Buda universal de Mahavairocana-Dainichi. Independientemente de que compartamos o no la visión de Kukai, esta tuvo el efecto de organizar no sólo una enorme variedad de doctrinas budistas que habían evolucionado en toda Asia a lo largo de los siglos, sino también las prácticas religiosas y las

relaciones sociales de una variedad de formas de Budismo, en una especie de Utopía estética, en la que cada parte reflejaba al todo, al Buda universal de la no-forma.

## MANDALA Y MANTRA

Los logros intelectuales y organizativos de Kukai se vieron facilitados en gran medida por prácticas rituales basadas en la contemplación del Mandala del Diamante y el del Útero, que incluían mudras (gestos), mantras (sonidos imaginados, cantados o escritos) y otras técnicas. En un número de la revista SUN MOOK (n.° 5, Tokio, 10 de febrero de 1979) dedicado a KUKAI y KOYA-SAN, Katsuyama Sensei explica cómo, según el SUTRA MAHAVAIROCANA, el mandala (que significa "obtener la esencia") se originó en antiguos rituales populares indios en los que la tierra sagrada se marcaba con cuerdas atadas a cuatro postes. En esta zona, los sacerdotes construían un altar de tierra, cubierto con estiércol de vacas sagradas y rociado con perfume y joyas, que se destruía una vez finalizadas las ceremonias. Un ritual similar se realiza en Japón hasta nuestros días, tanto en la construcción de casas comunes como de templos. Los mandalas fueron traídos a China por los monjes tántricos, y de China a Japón por Kukai cuando el Budismo estaba en crisis, y se requería una síntesis imaginativa para el bienestar de Japón. Los mandalas Shingon eran modelos simbólicos de una nueva era Budista en la que cada aspecto de la vida reflejaría la Mente de Buda de Dainichi. Como un sol, este Buda universal brilla desde el mandala del útero; su compasión es como el calor rojizo de un útero que rodea a un bebé a punto de nacer, mientras quienes meditan en él despiertan en el mundo de la iluminación. Los mandalas utilizados por Kukai han sido

magníficamente fotografiados por Yasuhiro Ishimoto en MANDALA: MANDALA SHINGON DE DOS MUNDOS EN EL TEMPLO TOJI (Kioto, sin fecha, pero publicado a finales de la década de 1970, con textos en japonés de Toshiteru Manabe y otros). Estos mandalas son tesoros nacionales en el Toji, donde los vi expuestos a finales de la década de 1970. Bien conservadas tras más de mil años (desde aproximadamente el año 899), fueron pintadas con brillantes colores —una profusión de rojos y verdes— sobre seda, cada una de aproximadamente 183 x 163 centímetros. El libro de Ishi Moto contiene ampliaciones de secciones que revelan las sensuales formas de los Budas y Bodhisattvas. Los pétalos rojos de loto se asemejan a vaginas, al igual que algunos mudras, y hay mucho simbolismo fálico en el vajra, las espadas, los tocados y los cuerpos enteros que penetran halos similares a vaginas. Cada ser vibra, como si bailara, lo que contribuye aún más a la intensidad erótica de la composición. Pues en el Shingon, la Sabiduría se expresa eróticamente.

Según el ensayo de Manabe, el estudiante de Mandalas puede explorarlos en dos direcciones, comenzando con el Mandala del Útero y continuando hacia el Mandala del Diamante. Podemos proceder en sentido contrario a las agujas del reloj desde el mundo ordinario del Samsara hasta los mundos de Buda del Nirvana, o en el sentido de las agujas del reloj desde el Nirvana hasta el Samsara: pero ambos caminos son uno, así como el Nirvana es el Samsara y Dainichi es todos. Así, los sentidos, las pasiones, incluso el placer sexual y otras ilusiones kármicas pueden ser caminos

hacia la iluminación. Todos los seres representados en los dos Mandalas son emanaciones de Dainichi Nyorai, representado en la parte superior del Mandala de Diamante y en el centro del Mandala del Útero. Su sabiduría compasiva es como el sol resplandeciente. Es blanco (iluminado) y rojo (apasionado). Al explorar el Mandala del Útero, nos encontramos con seres que aparentemente nos rodean, como un útero que nutre a un bebé; pero al explorar el Mandala del Diamante, luchamos con nuestro propio espíritu por la liberación. Al final de un entrenamiento exitoso, que incluye meditaciones y rituales elaborados enfocados en cada imagen, el estudiante visualiza el rostro resplandeciente de Dainichi, que lo ciega con el sonido del mantra "¡Ah!". Luego, toca a Dainichi, en plena postura de loto, en la pierna derecha, y al tocar una joya colgante, siente terror del Buda, que es como una mujer y un hombre vivos, más allá de las dualidades de masculino y femenino, cuerpo y espíritu, sabiduría y compasión, humanidad y seres espirituales.

El mantra "¡Ah!" es la "madre de todo", la primera letra del alfabeto sánscrito y la sílaba semilla de Mahavairocana-Dainichi, de quien se derivan todos los demás mantras, idiomas, poesía y pensamiento, según los escritos de Kukai. (Hakeda, p. 249.) De ahí el nombre del Budismo de Kukai: Shingon, que significa "Palabra Verdadera". "¡Ah!" es verdadero, según Kukai, no solo porque representa a Dainichi, el Cuerpo de la Verdad, sino también porque al pronunciarse, sus vibraciones espiritualizan tanto el cuerpo, si se prepara mediante el ritual y la meditación adecuados,

que el sonido se revela como nada menos que el cuerpo del Dharma, el propio Dainichi.

## EL DESCUBRIMIENTO DEL SHINGON POR UN ESTADOUNIDENSE

Conocí Kukai gracias a Kenneth Rexroth, cuya obra como poeta y traductor de poesía china y japonesa ha estado profundamente influenciada por el Budismo Shingon. Tras la publicación de mi libro sobre Rexroth en 1972, quise vivir en Japón por diversas razones, entre ellas, profundizar en mi comprensión del Budismo en sí mismo y como una vía para acceder a dimensiones de la poesía de Rexroth que me resultaban desconocidas. Gracias a su ayuda, me invitaron a impartir clases en la Universidad de Osaka entre 1975 y 1979, y durante este período exploré el Buda Dharma en templos Zen y tántricos, con la guía de monjes, filósofos, poetas, el propio Rexroth y su esposa, la poeta Carol Tinker. Durante una estancia en mi casa de Osaka durante una gira de conferencias por los Centros Americanos, Rexroth me animó a colaborar con mi amigo Hiroshi Murakami, poeta, traductor y editor de la revista de poesía AO, en la traducción de los poemas y fuentes de Kukai que aparecen en este volumen. Rexroth sometió nuestros esfuerzos a una crítica muy necesaria, y estoy profundamente agradecido con él y con Murakami por cualquier comprensión que tenga de la poesía de Kukai. Asumo la responsabilidad de los errores en la versión final en inglés.

Kukai escribió los poemas en chino. Hiroshi Murakami produjo una versión preliminar en inglés a partir de la

versión original en chino y traducciones japonesas recientes de Shoko Watanabe y Shunkyō Katsumata. Reelaboré la versión en inglés de Murakami en estrecha colaboración con él. El monumental estudio de Yoshito S. Hakeda, KUKAI: MAJOR WORKS (1972), fue una ayuda indispensable. Murakami y yo creemos haber producido la primera edición de todos los POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES de Kukai, traducidos como poesía inglesa moderna.

Además del estrecho trabajo textual con Murakami y Rexroth, la experiencia del Buda Dharma y especialmente del Shingon en Japón fue indispensable en la preparación de este libro, y estoy agradecido a mis colegas de la Universidad de Osaka por la oportunidad de enseñar allí y de vivir en Japón durante esos años cruciales.

Además de Rexroth, aprendí algo del Buda Dharma en Estados Unidos, antes de mudarme a Japón, con Allen Ginsberg, Gary Snyder, Alan Watts y Chogyam Trungpa Rinpoche, a cuyos seminarios de meditación en Tail of the Tiger (la comuna budista tántrica tibetana posteriormente llamada Karme Chöling) asistí mientras dirigía el Centro de Humanidades del Goddard College de Vermont, entre 1972 y 1975. Aprendí de Trungpa la meditación Shamatha (Calma) y Vipassyana (Introspección), junto con las enseñanzas fundamentales del Dharma Theravada, Mahayana y Vajrayana (Tántrico). En septiembre de 1974, fui iniciado por Gyalwe Karmapa, líder supremo del linaje de Trungpa, el Kagyu, en un Abhisheka en Nueva York, tras la primera celebración fuera de Asia de la Ceremonia de la Corona

Negra (en la que el Karmapa se convirtió en Avalokiteshvara, el Gran Bodhisattva de la Compasión). En una segunda iniciación, el enero siguiente, en Karme Choling, Trungpa me dio el nombre tibetano de Yarda Damcho (Luna Creciente del Sagrado Dharma) en la ceremonia de los Refugios. Sin embargo, no podía ofrecerle la reverencia acrítica ni la lealtad a su jerarquía que mostraban algunos de sus seguidores, pues lo consideraba un maestro falible, no un gurú divino, y a su comunidad un refugio aislado para estadounidenses con problemas, no un contexto confiable para la práctica del Camino Medio. Escándalos posteriores relacionados con la formación de Trungpa en el seminario confirmaron mi insatisfacción. Más importante aún, quería vivir en Japón, donde el Budismo había sido una importante influencia cultural y espiritual durante siglos, para experimentar el Dharma en la vida diaria.

Mi búsqueda espiritual en Japón es el tema de otro libro, BUDDHAS OF JAPAN, pero aquí se pueden mencionar experiencias que iluminaron a Kukai y al Shingon. Al llegar a Tokio, visité el Templo Asakusa Kannon, donde me sobrecogieron los iracundos guardianes tallados en madera y las ancianas con kimonos oscuros que rezaban a la Bodhisattva Kannon entre nubes de incienso. Recordé cómo el Karmapa se había convertido en Avalokiteshvara, o Kannon, en la ceremonia de Nueva York, como si el Bodhisattva estuviera ayudando en mi búsqueda personal.

Viajando a Kioto en el tren bala, conocí a Kenneth Rexroth y Carol Tinker, que vivían en una antigua granja. Sentado

como un Buda frente a un ventilador eléctrico, me advirtió que aprendería poco Dharma de la mayoría de los japoneses, quienes generalmente creen que simplemente se convierten en Budas al morir, o incluso de los monjes, que son poco más que directores de funerales en la mayoría de los templos. Y tenía razón. Busqué en Japón durante seis meses, desconcertado por su modernidad, antes de encontrar a un monje Shingon que me reveló algo de las enseñanzas Shingon de Kukai. Mientras tanto, había meditado diariamente, estudiado textos, visitado muchos templos, santuarios, museos y jardines para apreciar mejor la vida budista y japonesa en general, pero tuve grandes problemas para encontrar a alguien que me ayudara con el Tantra.

Mi primer encuentro fue el 21 de febrero de 1976, cuando un amigo japonés me llevó al Shitennoji, el templo más antiguo de Osaka, para conmemorar el día en que Kukai murió mientras meditaba en su monasterio del monte Koya, en el año 835 d. C. La atmósfera del Shitennoji me cautivó aún más que la del templo Asakusa Kannon. Ancianas danzaban para Kukai y otros difuntos, envueltas en el humo del incienso. Otras escribían oraciones en papeles que los monjes quemaban o arrojaban a un arroyo. Una mujer encorvada me dijo que cuidara a los ancianos y no le pidiera al Buda lo imposible. Hombres vestidos de blanco, con delantales de piel de animal, masajeaban la espalda y las piernas de la gente. Eran *yama bushi*, chamanes budistas errantes que habían bajado de las montañas cercanas a Nara para realizar curas exorcistas. Uno, después de soplar una caracola, se puso a trabajar en mi columna vertebral, que me

dolía desde hacía meses, cantando mientras vibraba un vajra (rayo de bronce) por ella, calentándome, relajándome y energizándome todo el cuerpo, y me pidió que le diera las gracias a Kukai.

Un par de días después, caminando por un laberinto de callejuelas cerca de mi apartamento en Suita, un suburbio donde se mezclaban edificios modernos con antiguas granjas, me perdí. Entonces descubrí, en una colina de bambú, un templo donde un monje se presentó como Fukuoka, como si me esperara. Me guió por el templo, mostrándome numerosos Budas, Bodhisattvas y Guardianes, comentando sobre cada uno, y luego se sentó conmigo frente al altar principal. Explicó que el templo, llamado Enshoji, había sido construido originalmente por Ennin en el año 856 como un templo Tendai para una vasta área al norte de Osaka, pero cuatrocientos años después se había convertido en Shingon. Adoraba a Dainichi Nyorai (Mahavairocana). Mirándome fijamente, Fukuoka Sensei de repente agitó su brazo derecho en un gran círculo, gritando: "¡Dainichi por todas partes! ¡Dainichi todos! ¡Todo Dainichi!". Luego, poniéndose un dedo en la frente, cerró los ojos y dijo: "¡Yo, Dainichi!". Me quedé atónito, con la mente en blanco.

Me acompañó a su casa, me presentó a su esposa e hija, me invitó a almorzar y me animó a volver en cualquier momento. Empecé a ir al Enshoji todas las mañanas antes del amanecer, escuchando el gran gong reverberar en la fría oscuridad. Fukuoka Sensei me llevaba al templo y realizaba rituales diarios, que incluían cantar sutras y mantras, además de

rociar agua y encender velas alrededor del mandala. En alguna ocasión, un monje más joven de Koya-san lo ayudó. Aprendí de Fu Kuoka Sensei que el Shingon, al igual que el Tendai, es una forma de Budismo Esotérico (*mikkyo*), a diferencia de las formas exotéricas (*kengyo*) del Jodo, Jodo Shin y Nichiren. En el *kengyo*, las personas dependen de los Budas para alcanzar la iluminación, mientras que en el *mikkyo*, las personas se iluminan independientemente de los Budas (*jiriki*), se iluminan en esta vida y cuerpo (*gensei*) en lugar de después de la muerte, y pueden alcanzar el Nirvana en cualquier lugar (*kakusho*). Finalmente, Fukuoka Sensei me condujo a un santuario interior, donde los retratos de sus antepasados me contemplaban mientras frotaba un vajra en su rosario y cantaba sutras ante Budas junto a un gran espejo rojo (que representaba a Dainichi, el Buda Solar). Profundamente honrado por su compasión, no sentía que pudiera convertirme en monje Shingon, no solo por dificultades con el idioma, sino por una especie de intoxicación espiritual inducida por los rituales, que no desapareció hasta que terminé el entrenamiento Zen.

El Shingon ha seguido siendo para mí una fuente importante de conocimiento del Dharma. Aprendí todo lo que pude sobre sus tradiciones, y en especial sobre su fundador japonés, Kukai. Al explorar la ruta de peregrinación originada por Kukai en Shikoku, pasé por una cueva con forma de útero dedicada a él, como Ishiteji, y vi otros monumentos en su honor por todo Japón. El regreso de Kenneth Rex Roth a Japón en 1978 fue una gran inspiración para mí, no solo por las frecuentes conversaciones sobre Kukai y el Shingon, sino

también por sus lecturas de los POEMAS DE AMOR DE MARICHIKO, fuertemente influenciados por el Shingon, que había terminado recientemente. Más tarde ese mismo año, el 6 de octubre, me casé en el Santuario Heian de Kioto con Keiko Matsui, una poeta de ascendencia Shingon, cuyo amor enriqueció profundamente mi sentido del Dharma.

En marzo de 1979, poco antes del 1144.º aniversario de la muerte de Kukai, Keiko y yo peregrinamos a su tumba en el vasto cementerio y monasterio del Koya-san, donde, junto con Murakami y nuestro amigo poeta John Solt, celebramos la finalización de estas traducciones. Nos alojamos en el Sainan-in (Templo del Suroeste, fundado por el asistente de Kukai), donde, tras unos baños minerales calientes y una cena servida por jóvenes monjes, contamos historias sobre Kukai y tradujimos colectivamente este poema del obispo Jichin (o Jien, 1155-1225):

*Estoy agradecido*
*que a la sombra de los riscos del Koya-san,*
*Daishi aún viva.*

Murakami tradujo entonces un poema anónimo basado en el mantra fundamental de Shingon:

*Los hijos de "¡Ah!",*
*tras haber partido de su pueblo natal,*
*regresan a su pueblo natal de "¡Ah!".*

Nos despertamos antes del amanecer para el servicio de los monjes, luego después del desayuno vimos el retrato y el Mandala de Kukai en un museo, visitamos los cinco Budas principales y muchos Bodhisattvas en la Gran Pagoda, y paseamos por el inmenso cementerio hasta su tumba, donde le agradecimos por estos POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES.

A pesar de su trabajo de toda la vida transformando el Shingon para las condiciones japonesas y nutriéndolo allí a través de la prédica, la escritura, las ceremonias y la construcción de templos, Kukai advirtió contra todos los apegos, incluso al Buda, Dharma y Samgha, porque ninguna palabra, pensamiento o imagen puede representar, definir o describir el Nirvana o el camino exacto hacia él, e incluso la mente iluminada es temporal y habita siempre en el mundo de la ilusión. Solo "El desapego revela la Mente de Buda pura" (en "Imagen cantada de un fantasma"); pero esto trasciende la mera idea de la Mente de Buda, pues también es una ilusión. En este sentido, la enseñanza de Kukai no difiere de la del Zen, ya que este último se refiere a la contemplación compasiva y desapegada, pero no necesariamente si se refiere a las prácticas específicas de las sectas Rinzai, Soto y Obaku, que se desarrollaron en Japón más de tres siglos y medio después de su muerte. De hecho, el escepticismo hacia las formas del Buda, Dharma y Samgha está profundamente arraigado en textos Mahayana fundamentales como los SUTRAS PRAJNAPARAMITA, el SUTRA DEL LOTO y el MULAMADHYAMAKAKARIKA de Nagarjuna, e incluso se remonta al propio Shakyamuni.

Dado que las imágenes y el pensamiento de Kukai en los poemas fueron adaptados del SUTRA MAHAVAIROCANA (DAINICHI) y del COMENTARIO SOBRE EL SUTRA de I-Hsing, hemos incluido extractos de estos clásicos tántricos. En conjunto, los textos que hemos traducido muestran cómo toda experiencia es ilusoria, insustancial, formas de vacío, pues todo depende de cadenas causales en lugar de ser autónomo y eterno. Por lo tanto, toda experiencia se asemeja a fantasmas, olas de calor y otros fenómenos efímeros. Solo la contemplación compasiva del cambio libera la mente de los apegos, el esfuerzo y el anhelo. La iluminación es la realización de la vacuidad.

En la transmisión del Buda Dharma a Occidente, mientras aparentemente declina en Asia, tenemos mucho que aprender de Kukai, quien transformó creativamente el pensamiento y la práctica budistas para ayudar al pueblo japonés, al igual que Bodhidharma adaptó el Dharma, originario de la India, a las condiciones de China. Los estadounidenses tenemos mucho que aprender del Budismo, tal como se ha practicado en toda Asia en diversas formas, pero no puede crecer con fuerza en nuestro país sin cambios radicales en las formas de expresión y organización social. Creo que el Buda Dharma, que no es dualista, se ha visto comprometido durante demasiado tiempo en la tradición patriarcal, en la que las mujeres han desempeñado un papel subordinado. Los budistas a veces han olvidado la función social original de la Samgha como comunidad pacifista de perspectivas utópicas, donde los pobres y oprimidos encontraron liberación y realización en la cooperación

compasiva. Como aprendemos de Kukai, no nos apeguemos a su rol patriarcal en la transmisión del Dharma de China a Japón, ni a ninguna de las formas específicas del Shingon, las cuales revelaron, en ciertas situaciones, la verdad fundamental de la no-forma. Intentemos ir a la fuente de su pensamiento y poesía, la forma en que la mente revela la Mente de Buda a través de imágenes y otras ilusiones, la forma en que el Nirvana se realiza como Samsara, el vacío como forma.

¡Que pueda los lectores de los POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES encontrar la realización!

# POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES

## por KUKAI (KOBO DAISHI: 774-835 D.C.)

## *1 - IMAGEN CANTADA DE UN FANTASMA*

*Todo lo que puedo ver es un fantasma[1].*
*Todo proviene de la cadena de causalidad.*
*Una ignorancia básica y todos los actos kármicos,*
*Ni dentro ni fuera, desvían a los mortales ordinarios.*
*El Triple Mundo[2] es una creación de poderes creativos[3].*
*El Mundo de la Verdad de Diez Caras[4] es el palacio del loto.*
*Eso no puede expresarse simplemente con "Vacuidad" o "Existencia", ni siquiera con "El Camino Medio".*
*La Triple Verdad[5], que armoniza todas las cosas tal y como son, está desprendida de nombre y forma.*
*Las flores de melocotonero y ciruelo en el jardín primaveral deslumbran la vista.*
*La luz de la luna en el agua otoñal embriaga a los niños.*

---

[1] Al meditar en las Diez Imágenes de estos poemas —un fantasma, olas de calor, un sueño, una sombra, el Castillo de Ghandarva, un eco, una luna de agua, espuma, una flor falsa en el cielo, un círculo de fuego giratorio—, el estudiante de Shingon comprende que toda forma es vacía y que todos los apegos son vanos. Ignorancia básica: La ignorancia de la vacuidad (no sustancialidad) es la causa fundamental de la infelicidad.

[2] El Triple Mundo: El mundo de la iluminación de los Budas, el mundo de los seres sintientes y el mundo de los seres no sintientes.

[3] Poderes creativos: Los seis grandes elementos (tierra, agua, fuego, viento, cielo y conciencia) son todos vacíos.

[4] El Mundo de la Verdad de Diez Caras: Los diez lados del universo son este, sur, oeste, norte, sureste, suroeste, noreste, noroeste, arriba y abajo. Este universo no es diferente del palacio de loto del Nirvana, pues la forma es vacía.

[5] La Triple Verdad: Todo es vacío, todo es temporal (fases discriminativas de los fenómenos), y todo se encuentra en el Camino Medio entre la vacuidad y la temporalidad. La cooperación perpetua de estas tres verdades se denomina la Triple Verdad en Armonía Infinita.

*Las nubes van y vienen como la diosa sobre el Distrito de los Lagos de Ch 'u[6].*

*Todo es vacío, como la nieve del río Luo Ch 'uan[7] arrastrada por el viento.*

*El apego enloquecido crea dolorosas ilusiones del Triple Mundo[8].*

*El desapego revela la mente pura de Buda.*

*Los necios se descarrían. ¿Quién contempla la verdad?*

*Elevándose por encima del mundo, regresa al palacio de la palabra eterna: "¡Ah!"[9].*

[6] La diosa sobre el Distrito de los Lagos de Ch'u: Según una leyenda del Período Feudal Chino, el Primer Emperador de Ch'u fue de picnic al palacio independiente llamado Sueño de Nube, donde una hermosa mujer apareció en sueños para hacerle el amor. Al despedirse a la mañana siguiente, ella le dijo al Emperador que era la diosa del Monte Wu, que se aparecía como una nube por la mañana y como lluvia por la tarde.

[7] Nieve del Luo Chu'uan: La belleza efímera de la diosa del río Luo Ch'uan.

[8] El Triple Mundo: El mundo mutable del deseo, la forma y la no-forma.

[9] ¡Ah!: La "Palabra Verdadera" o mantra fundamental de Shingon, la primera letra del alfabeto sánscrito, el origen de todos los sonidos, voces, idiomas y la Verdad, y el símbolo del Buda Mahivairocana.

## *2 - IMAGEN CANTADA DE OLAS DE CALOR*

*La luz del sol ilumina el paisaje primaveral.*
*Las olas de calor brillan en la pradera.*
*Su esencia es completamente vacía e inexistente.*
*En ella, los descarriados se angustian, olvidando su hogar.*
*Las olas de calor parecen reales desde lejos, pero de cerca no son nada.*
*Las olas de calor parecen caballos corriendo o un arroyo, pero no son nada.*
*Las fantasías surgen de pensamientos erróneos.*
*Hombres y mujeres hermosos llenan una fortaleza;*
*Pero es erróneo pensar que hombres y mujeres tienen un ser esencial.*
*Sabios y hombres inteligentes solo se supone que lo son.*
*La vacuidad total de las cinco funciones del cuerpo y la mente[10] es la verdad real.*
*Los Cuatro Demonios[11] y Budas también son inconcebibles.*
*La mente del yoga es singularmente iluminada.*
*La llama del Mundo de la Verdad se ilumina por sí misma.*
*No seas presuntuoso ni te complazcas en ti mismo. Incluso la mente del yoga es temporal.*
*La dicha del Gran Vacío Único[12] es mi verdadera emperatriz.*

---

[10] Cinco funciones del cuerpo y la mente: Cinco *skandha*: forma, sensación, concepción, volición y consciencia.
[11] Los Cuatro Demonios: impurezas, *skandha*, muerte y lujuria.
[12] Gran Vacío Único: la más profunda Iluminación.

## *3 - IMAGEN CANTADA DE UN SUEÑO*

*Un breve dormir contiene millones de sueños.*
*Llenos de placeres y dolores inconcebibles.*
*El infierno y el cielo están en la mente.*
*Lloramos, luego cantamos. Solo queda el dolor.*
*Los hechos en el dormir son fantasías de los sueños.*
*Al despertar sabemos que eran el juego de los sueños.*
*Somos visitantes que duermen desde hace mucho tiempo en la oscura habitación de la ignorancia básica.*
*Hay tanto cansancio en este mundo.*
*No ames ciegamente ni siquiera el palacio celestial de los poderes mágicos.*
*Nunca permanezcas en la prisión del Triple Mundo.*
*Inspirar y espirar da origen a nuestra vida.*
*Dejamos este mundo de tierra y agua como para descansar.*
*Reyes, aristócratas y ministros perfectos*
*Prosperan en primavera, caen en otoño y pasan como un arroyo.*
*Medita profundamente para conocer lo más profundo de la mente.*
*Donde el Gran Espejo como la Sabiduría[13] de Mahavairocana[14] brilla con virtud infinita por todas partes.*

[13] El Gran Espejo como la Sabiduría, a veces comparada con el agua limpia y tranquila que refleja todos los fenómenos, aparece cuando el polvo de la mente ha sido barrido.

[14] Mahavairocana Tathagata, o el Gran Buda del Sol de la Iluminación Universal, personifica el Dharmakaya, la mente búdica universal, como la verdad suprema del Dharma Shingon. Todos los Budas y Bodhisattvas emanan de Mahlivairocana y atribuyen sus obras a su virtud, al igual que

## *4 - IMAGEN CANTADA DE UNA SOMBRA EN UN ESPEJO*

*Una sombra en el espejo redondo[15] de la torre de un millonario,*
*O una silueta en el espejo cuadrado del palacio del emperador de Chin[16]:*
*¿Quién sabe de dónde han venido?*
*Son figuras temporales creadas a partir de la cadena de causalidad.*
*No existen ni son nada, y están separadas de cualquier teoría.*
*Son inalcanzables para el pensamiento humano.*
*No hables de causa propia, causa por uno mismo y por otros, causa por otros[17].*
*Las personas con doctrinas falsas están enredadas en fantasías.*
*El Buda en la mente no es igual a nosotros ni diferente de nosotros,*
*Ya que sale de la cadena de causalidad como los ecos de una voz.*
*Las ilusiones disminuyen al meditar en una habitación tranquila*

---

todos los demás fenómenos; por eso, montañas y ríos predican el Dharma en cualquier lugar y en cualquier momento.

[15] El espejo redondo en la torre de un millonario: Según la leyenda india, el vanidoso millonario Yajiiadatta enloqueció un día cuando no pudo encontrar su bello rostro en el espejo y se imaginó que era un duende.

[16] El Emperador de Chin hacía juicios sobre el bien y el mal estudiando siluetas en su espejo.

[17] Causa propia, causa por uno mismo y por otros, causa por otros: Tres teorías de causalidad, ninguna adecuada.

*O al recitar sutras y quemar incienso en un templo.*
*Los Tres Misterios[18] se vuelven tan tranquilos como las cenizas de los muertos*
*Y los Budas acuden de inmediato para responder a las plegarias.*
*No te alegres ni te enfades. Este es el Mundo de la Verdad.*
*El Mundo de la Verdad y la Mente Única no están separados.*

[18] Los Tres Misterios del Cuerpo, el Habla y la Mente en cada persona también se encuentran en Mahavairocana.

## *5 - IMAGEN CANTADA DEL CASTILLO DE GANDHARVA*[19]

*Al ver un castillo solemne sobre el mar,*
*Repleto de caballos y gente,*
*Los necios piensan inmediatamente que es real.*
*Los sabios saben que es temporal y vacío.*
*Salones celestiales, templos, palacios terrenales,*
*Que una vez parecían reales, vuelven a la nada.*
*¡Qué ridículos, qué infantiles son los descarriados! No ames ciegamente.*
*Medita con fervor y vive rápidamente en el palacio de la Talidad*[20]*.*

[19] Castillo de Gandharva: Un espejismo. Gandharva, el dios de la música al servicio de Indra, construyó un castillo celestial.
[20] Talidad: Tathata.

## *6 - IMAGEN CANTADA DE UN ECO*

*En una sala vacía, en una boca o en un cañón,*
*Surge una voz o un eco a partir de las vibraciones del aire.*
*Los necios y los sabios lo oyen de manera diferente,*
*Como si ira y placer fueran realmente diferentes.*
*Al buscar el origen, descubrimos que las cosas no tienen esencia.*
*Todo es no nacido, imperecedero y no tiene principio ni fin.*
*Permanece en la Mente Única de la no discriminación.*
*Voz y eco solo engañan los oídos.*

## *7 - IMAGEN CANTADA DE UNA LUNA EN EL AGUA*

*Una luna llena*[21] *cuelga en el cielo.*
*La luz de la luna se refleja en miles de ríos y en todas las jarras de agua.*
*La Mente de Buda está en calma en el Gran Vacío.*
*Habita en todas las personas del mundo de la ilusión.*
*Una luna de agua en un espejo redondo es engañosa.*
*También lo es el yo que mostramos.*
*Con el corazón de Fudo*[22]*, predicaría a la gente:*
*Por favor, vístanse con las ropas de la gran compasión del Buda.*

[21] La luna llena es el símbolo de la bodicitta o el despertar supremo y correcto, ya que es perfectamente redonda y pura. La meditación lunar (*Gachirin gan*), en la que los monjes se concentran en la imagen de la luna llena, es una de las prácticas más importantes del Shingon.

[22] Fudo Myoo, un rey que se apartó de Mahiivairocana con el propósito de derrotar a todos los demonios o impurezas, parece bizco de ira mientras está sentado en llamas, con la espada en la mano, pero su corazón es compasivo.

## *8 - IMAGEN CANTADA DE LA ESPUMA*

*Una fina lluvia cae del cielo.*
*Muchos tipos de espuma se extienden sobre el agua*
*Nacen y luego perecen a medida que el agua cambia.*
*No nacen de sí mismos ni de otros, sino de la cadena de causalidad.*
*Las cosas que surgen en las visiones son misteriosas.*
*Los Budas en la mente las crean. Nunca sospeches ni dudes de ellas.*
*Fundamentalmente, la Verdad y la Mente son una.*
*No saber esto es extremadamente lamentable.*

## *9 - IMAGEN CANTADA DE UNA FLOR EN EL CIELO*

*¿Tiene alguna realidad una flor que florece en el cielo[23]?*
*Sin forma real, solo tiene un nombre.*
*Fundamentalmente, el Vacío nunca se ve alterado por la contaminación o la pureza.*
*En las nubes, hablamos de contaminación; en el buen tiempo, hablamos de pureza.*
*Las cosas son como son y la Verdad es de un solo sabor.*
*Los descarriados ven distorsiones del castillo del Triple Mundo.*
*Los Cuatro Demonios y los Tres Venenos[24] son fantasmas vacíos.*
*No temas ni te sorprendas. Deshazte de las seis conciencias sensoriales[25].*

[23] Una flor en el cielo es una fantasía creada por una enfermedad ocular.
[24] Los Tres Venenos: Avaricia, ira e ilusión.
[25] Seis conciencias sensoriales: Ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. La dependencia de estas causa delirio y dolor.

## *10 - IMAGEN CANTADA DE UN ANILLO DE FUEGO GIRATORIO*

*El fuego giratorio se convierte en un cuadrado y un círculo a medida que se mueve la mano.*
*Se producen muchos cambios según nuestra voluntad.*
*Una palabra eterna, "¡Ah!"[26], se convierte en muchas otras*
*Que expresan innumerables verdades de Buda.*

[26] "¡Ah!" no es simplemente una sílaba semilla y la primera letra del alfabeto sánscrito, sino también un símbolo silencioso de la fuerza vital, o prana, contemplada en la práctica del Shingon basada en el Mandala del Útero, y no solo representa a Mahlvairocana, sino que es Mahavairocana. Del "¡Ah!" fluyen todos los Dharmas, emanando de Mahavairocana, un proceso representado visualmente en el Mandala del Útero, en el que cada Buda y Bodhisattvah, dispuestos alrededor de Mahavairocana, tiene una sílaba semilla nacida de "¡Ah!" y contemplada como mantra junto con la imagen correspondiente.

## *ESTAS SON LAS DIEZ IMÁGENES CANTADAS*

*un espejo brillante para los estudiantes, un bote y una balsa para quienes buscan al Buda. Una vez cantadas, poseerán el significado de innumerables sutras. Una vez contempladas y pronunciadas en oración, alcanzarán la verdad de innumerables manuscritos. Por lo tanto, he tomado mi pincel para hacer un obsequio al Maestro Kochi[27] en el monte Tozan. Que otros recuerden mi intención cada vez que vean estos poemas. Que no los olviden durante miles de años. Rezo por el bienestar de la nación y por la protección de Kunitsu-kami, el dios de la nación.*

*1 de marzo, cuarto año de Tencho (827 d. C.)*
*Monje de un templo Shingon, Obispo Menor, Vajra[28] que todo lo ilumina.*

[27] El Maestro Kochi fue sacerdote en la provincia de Shimotsuke (prefectura de Tochigi).
[28] Vajra: Rayo.

# FUENTE N.° 1

# SUTRA MAHA V AIROCANA (DAINICHI)
# (extracto)

## Volumen I, Capítulo 1

## ENTRANDO POR LA PUERTA SHINGON:
## LA MENTE PARA PERMANECER ALLÍ

# INTRODUCCIÓN AL SUTRA MAHAVAIROCANA (DAI NICHI)

## -Hiroshi Murakami-

Se dice que, cuando el joven Kukai buscaba con ahínco la verdad última, encontró el SUTRA MAHAVAIROCANA (llamado DAINICHI KYO en japonés) en la Torre Este del Templo de Kume-dera, en la prefectura de Nara. Le fascinó tanto que lo motivó a profundizar en el estudio del Budismo Tántrico y a viajar a China para profundizar en él.

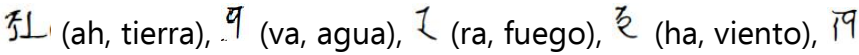
Este Sutra y el SUTRA VAJRASEKHARA (CORONA DE DIAMANTE) son los Sutras más importantes del Budismo Shingon. Tras la redacción del SUTRA MAHAVAIROCANA, supuestamente a mediados del siglo VII en la India occidental o central, el Budismo Esotérico basado en él prosperó en el Templo de Nalanda, en la India central. Subhakarasimha (637-735 d. C.), quinto ancestro de los Ocho Ancestros de la Herencia Shingon (Shingonshu denji hasso), recibió el Dharma y el Sutra de Dharmagupta de Nalanda. Subhakarasimha llevó el Sutra a China y lo tradujo al chino entre 724 y 725, con su discípulo I-Hsing. La traducción china llegó a Japón ya en 737. Posteriormente, fue copiada e interpretada en conferencias.

EL MAHAVAIROCANA SUTRA fue el primer Sutra que sistematizó el Budismo Tántrico, que surgió dentro del

Budismo Mahayana y se encontraba en proceso de organización desde el siglo VI. El Sutra consta de siete volúmenes con treinta y seis capítulos. Está escrito en forma de diálogo, en el que Mahavairocana responde a las preguntas de Vajrapani-guhyakadhipati, Señor de los Misterios. El primer capítulo, "La Mente para Permanecer Allí", ofrece un resumen de todo el Sutra y la base teórica para alcanzar la sabiduría completa. Las partes posteriores tratan sobre los medios concretos para alcanzar la sabiduría y los sistemas de práctica. En el primer capítulo, aparecen las ideas de Solo Vacío de la escuela Madhyamika, Solo Mente de la escuela Yogacara y la idea del Tathagatagarbha (que todos poseen un embrión de verdad, un potencial para convertirse en un Buda, a pesar de las impurezas del Samsara). Tres Proposiciones proclaman que la semilla de la Bodhicitta produce la raíz de las grandes prácticas compasivas y da el fruto del gran despertar. Ocho Mentes, comparadas con el crecimiento de las plantas a partir de las semillas, se desarrollan desde la mente instintiva hasta Devas (Dioses) que despiertan a la bondad; y también se explican las Sesenta Mentes, variedades de nuestros corazones terrenales, como la mente codiciosa, la mente no codiciosa, la mente de odio, la mente misericordiosa, etc. Y los Seis Medios para Recuperar la Paz (*Roku mui*) se revelan como seis procesos psicológicos para recuperar el aliento de la existencia mutable de la vida y la muerte.

Aprendemos sistemas de práctica tántrica en el segundo capítulo: ceremonias de mandala, iniciación (Abhiseka o *kanjo* en japonés), servicios de fuego (homa o *goma en*

japonés), mudra y mantra. Entre ellos, *Goji Gonshin Kan* (japonés) es quizás la práctica más típica descrita en el Sutra. Es una meditación de las palabras semilla de Mahavairocana sobre los cinco grandes elementos:

 (ah, tierra),  (va, agua),  (ra, fuego),  (ha, viento),  (kha, cielo). Estos se fijan en el abdomen, el ombligo, el corazón, la frente y la parte superior de la cabeza, con el propósito de descubrir el Dharmakaya que es innato en todos los seres sintientes.

Lamentablemente, el texto sánscrito original no se conserva, y solo se conservan partes de él como citas en otros Sutras, como las traducidas al tibetano por Silendradobhi y dPal-brtsegs a principios del siglo IX. Sin embargo, la siguiente versión en inglés se basa en una edición japonesa de un texto chino. (Taisho-shinshu Daizo-kyo, Volumen XVI, págs. 3-4).

## EL SUTRA MAHAVAIROCANA
## (extracto)

## ENTRAR POR LA PUERTA SHINGON: LA MENTE PARA PERMANECER ALLÍ

Oh Señor de los Misterios[29], los Bodhisattvas que practican las prácticas del Bodhisattva bajo la puerta Shingon deben practicar y observar profundamente las Diez Imágenes, dominar a fondo las prácticas Shingon y alcanzar la iluminación. ¿Y qué son las Diez Imágenes? Son un fantasma, olas de calor, un sueño, una sombra, el Castillo Gandharva, un eco, una luna de agua, espuma, una flor falsa en el cielo y un círculo de fuego giratorio. Oh Señor de los Misterios, los Bodhisattvas que practican las prácticas del Bodhisattva bajo la puerta Shingon deben observar lo anterior.

Y, oh Señor de los Misterios, la esencia de las olas de calor es vacía. Surgen de fantasías y pensamientos erróneos. De igual manera, los fenómenos creados por el Shingon solo tienen nombre temporal y son vacíos.

---

[29] (No se repite para los términos explicados en las Notas de los diez poemas):
El Señor de los Misterios (Guhyakiidhipati) es Vajrapiini (literalmente: un hombre con un rayo vajra en la mano), también llamado a veces Vajrasattvah.
Las formas (Rupa) son cosas que se transforman y colapsan, cosas que se manifiestan como fenómenos, cosas que no pueden ocupar un espacio simultáneamente con otras.
De diez lados: Este, sur, oeste, norte, sureste, suroeste, noreste, noroeste, arriba, abajo.

Y, oh Señor de los Misterios, en un sueño puedes experimentar un mediodía, una hora, un momento o un año, y puedes ver muchas cosas extrañas y sentir felicidad e infelicidad de diversas maneras. Pero cuando despiertes del sueño, te darás cuenta de que es solo un sueño. Debes saber que el sueño del Shingon también está vacío.

Y, oh Señor de los Misterios, con la Imagen de una Sombra debes comprender que el Shingon crea el *siddhi* muy bien. Debes saber que el *siddhi*[30] del Shingon nace como si un rostro, reflejado en el espejo, creara la imagen de un rostro.

Y, oh Señor de los Misterios, debes comprender que el palacio del *siddhi* se alcanza como la Imagen del Castillo Gandharva.

Y, oh Señor de los Misterios, debes comprender la voz del Shingon con la Imagen de un Eco. Así como una voz produce eco, los estudiantes del Shingon deben comprenderlo de esta manera.

Y, oh Señor de los Misterios, así como la luna naciente crea una silueta reflejada en aguas tranquilas, un cantor debe expresar la Imagen de una Luna de Agua.

Y, oh Señor de los Misterios, debes saber que muchos cambios del *siddhi* Shingon aparecen como espuma producida por una lluvia del cielo.

[30] Los *siddhi* son poderes mágicos provenientes de estados sutiles y misteriosos de la mente, o escenas que pueden alcanzarse mediante la armonía de los Tres Misterios.

Y, oh Señor de los Misterios, no hay mortales comunes, no hay duración de vida, ni creadores en el cielo. Debido a que tu mente está errante y confusa, nacen fantasías tan diversas como estas.

Y, oh Señor de los Misterios, las cosas nacen del vacío como la imagen de un anillo de fuego nace de una antorcha encendida en la mano.

Oh Señor de los Misterios, estas son la esencia del Mahayana, la esencia de la Mente, la esencia de la Verdad inigualable, la esencia de la certeza absoluta, la esencia del despertar recto y supremo, y la esencia para producir la sabiduría Mahayana progresiva. Si alcanzas los tesoros de la Verdad, alcanzarás muchos tipos de gran sabiduría y conocerás la verdadera realidad de la mente tal como es.

# FUENTE N.° 2

# COMENTARIO AL SUTRA MAHAVAIROCANA

## Volumen III
## (extracto)

## Por I-HSING

## INTRODUCCIÓN AL COMENTARIO DE I-HSING

### - Hiroshi Murakami

I-Hsing (683-727 d. C.) ha sido más conocido en la historia como astrólogo que creó un calendario que como sacerdote. También fue un experto en medicina, farmacia y matemáticas. Tras una infancia precoz, dominó no solo los estudios clásicos chinos, sino también el Zen, el Ritsu y el Budismo Tendai (T'ien-t'ai), así como la astrología. Fue profundamente respetado y depositario de la confianza del emperador Hsüan-Hsung (c. 713-755 d. C.). Se dice que conoció el Budismo Esotérico por primera vez a través de Vajrabodhi (671-741), el gran maestro tántrico de la genealogía del SUTRA VAJRAIEKHARA, quien lo inició poco después de llegar a Ch'an-an, la capital de la China Tang, desde la India, en el año 719. Después de esto, I-Hsing colaboró con otro gran maestro, Subhakarasimha (637-735), quien había llevado el Budismo Esotérico de la genealogía del SUTRA MAHAVAIROCANA a Ch'an-an tres años antes de Vajrabodhi, y quien también era muy respetado entre los aristócratas y la corte. I-Hsing ayudó a Subhakarasimha a traducir el SUTRA MAHAVAIROCANA del sánscrito, y después de escuchar a Subhakarasimha disertar sobre el Sutra, I-Hsing escribió su COMENTARIO.

El COMENTARIO ha sido examinado en detalle, junto con los grandes logros de I-Hsing en el pensamiento Tendai, como

importantes contribuciones a la cultura budista. En su época, el nuevo Budismo Esotérico sistematizado, traído a la corte Tang por Subhakarasimha y Vajrabodhi, se consideraba generalmente espiritualmente superior al Taoísmo, que también ejerció una gran influencia, protegido por el emperador Hsllan-Hsung. Dado que I-Hsing había sido el sacerdote, científico y astrólogo más inteligente y familiarizado con los estudios clásicos en China, y gozaba del gran respeto del emperador, la corte e incluso de los taoístas, su devoción al Budismo Esotérico fue de gran ayuda para arraigarlo en la sociedad china, aunque solo tenía cuarenta y cuatro años cuando falleció.

Este COMENTARIO, que ejerció una gran influencia en el desarrollo posterior del Budismo Esotérico chino, ayudó enormemente a Kukai a organizar sus ideas para el establecimiento del Budismo Shingon en Japón. En Japón, especialmente en el esoterismo Shingon de la escuela Tōji, este COMENTARIO fue indispensable para el estudio del SUTRA MAHAVAIROCANA, y en ocasiones se consideró más importante que el propio SUTRA MAHAVAIROCANA. La traducción de este extracto se basa en el texto de TĀISHŌ-SHINSHO DAIZO-KYO, Volumen XXXIX, págs. 606-609.

Las citas del COMENTARIO se refieren al SUTRA MAHAVAIROCANA. El siguiente pasaje del COMENTARIO comienza con la respuesta de Mahavairocana a una pregunta de Vajrapani: “Oh, Gran Buda, el Salvador, por favor, enséñanos qué es la mente. ¿Cómo podemos los bodhisattvas encontrar la paz mental?”

## COMENTARIO DE I-HSING SOBRE EL SUTRA MAHAVAIROCANA

El Sutra dice: "Oh, Señor de los Misterios, los Bodhisattvas que practican las prácticas del Bodhisattva bajo la puerta Shingon deben practicar y observar profundamente las Diez Imágenes, y deben dominar profundamente las prácticas Shingon y alcanzar la iluminación... Conocerán la verdadera realidad de la mente tal como es". Esta es la respuesta resumida a la pregunta anterior sobre las prácticas. El propósito de todas las prácticas para purificar y eliminar la suciedad de la mente se logra completamente mediante estas Diez Imágenes. Por lo tanto, debes saber que estas Diez Imágenes son las más importantes. Los estudiantes del Shingon deben reflexionar mucho sobre esto, sobre todo. Ahora bien, las Diez Imágenes, en este capítulo, tienen tres significados, que pueden resumirse brevemente de la siguiente manera. Primero, estas Diez Imágenes pueden contemplarse para sanar el apego a las cosas fijas mediante la observación de las funciones del cuerpo y la mente[31]. Según este punto de vista, la ilusión es Solo Vacío.

En segundo lugar, las Diez Imágenes se contemplan con el propósito de curarnos de los apegos mediante la observación de que todo es solo un cambio de mentalidad.

[31] Las funciones del cuerpo y la mente: Cinco skandha: forma, sensación, concepción, volición, conciencia.

Como se predicó antes, según este punto de vista, la ilusión es Solo Mente creada por la conciencia alaya[32].

En tercer lugar, las Diez Imágenes pueden contemplarse para desapegarnos del mundo del ser y no-ser mediante la profunda observación de la verdad en la mente, cuando, como se predicó anteriormente, nos liberamos de todo karma[33] y de las impurezas[34], aunque dependamos de ellas simultáneamente. Desde esta perspectiva, la Ilusión es Misterio. Las Diez Imágenes en EL SUTRA MAHAPRAJNA PARAMITA[35] también contienen los tres significados. Aquí,

---

[32] La conciencia alaya es la inconsciencia universal o subconsciencia profunda, también llamada la Octava Conciencia, ya que es el origen que crea las siete conciencias (del ojo, el oído, la nariz, la lengua, el cuerpo, la mente y manas. La séptima, la conciencia manas, que reside en la profundidad de las otras seis, es la conciencia del ego). Alaya, que significa almacenar, es la fuente de toda existencia, como la naturaleza, nuestros cuerpos y los reconocimientos de los sentidos, la percepción y el pensamiento. Dado que la conciencia alaya conserva en sí misma toda existencia como posibilidad, como semillas, puede denominarse conciencia que almacena todas las semillas (sarva-bijakah vijñanam). Además, en la conciencia alaya, la influencia de nuestra existencia, nuestras acciones kármicas durante muchas eras, buenas o malas, innatas o adquiridas, se han plantado de inmediato como semilla, o como si se hubiera teñido una tela blanca. La semilla, al madurar en la conciencia alaya, eventualmente produce otra existencia. Aunque la conciencia alaya es un subconsciente profundo, sigue funcionando como fuente de existencia y conciencia, como un manantial subterráneo, sin detenerse ni un instante. Todas las cosas son ilusiones creadas por la conciencia alaya en una corriente subterránea que ha continuado fluyendo desde la eternidad, un flujo que es Samsara. El concepto de conciencia alaya fue desarrollado, mediante la práctica de la meditación profunda, por la escuela Yogacara de Solo Mente, que surgió en la India alrededor del siglo III o IV d. C.

[33] Karma: Actividades del cuerpo, habla, mente, autoconciencia y su influencia, causalmente, en el futuro; de la idea de Samsara.

[34] Impurezas: Klesa: Las malas prácticas mentales, las actividades mentales que se desvían del dolor y el placer presentes, la complacencia en la lujuria, las emociones violentas y la estupidez causan confusión y distorsión mental y física. El mal karma de las impurezas se hereda en el futuro y se repite de diversas formas a lo largo de muchos ciclos de vida y muerte, hasta la liberación de la Iluminación.

[35] EL SUTRA MAHAPRAJNAPARAMITA, traducido por Kumarajlva, contiene diez imágenes similares a las que se encuentran en EL SUTRA MAHAVAIROCANA, el COMENTARIO de I-Hsing y los POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES de Kukai: "Todo es como un fantasma, olas de calor, una luna de agua, el cielo, un eco, el castillo Gandharva, un sueño, una silueta, una imagen en un espejo,

"...practicar y observar profundamente" se refiere al tercero, es decir, que la Ilusión es Misterio.

Ahora bien, cuando un estudiante practica los Tres Misterios en yoga, su invocación al espíritu de Buda y su respuesta se armonizan. Entonces, de repente, Mahavairocana, como el Absoluto[36], manifiesta su cuerpo como Dharmakaya Bendito y con Bendición, o como Dharmakaya en Transformación, o como Dharmakaya en Emanación.

---

transformación mágica". (TAISHÓ-SHIN SHU DAIZO-KYO, Volumen Vlll, pág. 217.) EL SUTRA MAHAPRAJNAPARAMITA, en realidad una colección de algunos de los primeros sutras Mahayana, consta de dieciséis partes en seiscientos volúmenes, con la vacuidad universal como tema central. Kumarajlva (344-413 d. C.) realizó traducciones parciales, y Guan-Chwang (602 d. C.) realizó la traducción completa, un famoso viajero y sacerdote que trajo muchos sutras a China y escribió un relato de sus viajes por la India.

[36] Mahavairocana como el Absoluto ... Dharmakaya en Emanación: Mahavairocana se revela en figuras cambiantes que pueden dividirse en Cuatro Tipos de Dharmakaya: I) Dharmakaya como el Absoluto, o el cuerpo esencial de todo, incluyendo a todos los Budas, sosteniendo todo inclusivamente pero también trascendiendo todo al mismo tiempo. Tiene dos aspectos: el aspecto del principio material o ley del universo, expresado por Mahavairocana en el Mandala del Útero y simbolizado por los Seis Grandes Elementos de tierra, agua, fuego, viento, cielo y mente; y el aspecto del principio mental o sabiduría, expresado por Mahavairocana en el Mandala del Diamante y simbolizado por la consciencia de los Seis Grandes Elementos. 2) La Bendición y la Bendición del Dharmakaya, manifestada en el mundo correlativo de los fenómenos desde el Absoluto, en dos aspectos: la Bendición del Dharmakaya, recibiendo el despertar absoluto y disfrutándolo para sí mismo, como 'Sakyamuni justo después de alcanzar la iluminación bajo el árbol bo; y la Bendición del Dharmakaya, ayudando a otros a despertar predicando la verdad a los Bodhisattvas avanzados y otros buscadores de la verdad. El Dharmakaya Bendito y con Bendición está simbolizado por Aksobhya (*Ashuku en* japonés), Ratnasambhava (*Hosho*), Amitabha (*Amida*) y Amoghasiddhi (*Fukiijyoju*) en el Mandala de Diamante, y por los Cuatro Budas de Ratnaketu (*Hodo*), Samkusumi taraja (*Kaifukeou*), Amitayus (*Muryoju*), Divyadundubhi Meghanirghosa. (*Tenku raion*) y Cuatro Bodhisattvahs de Samantabhadra (*Fuken*) Mañjishri (*Monjyu*), Avalokiteshvara (*Kanzeon*) y Maitreya (*Miroku*) en el Mandala del Útero. 3) El Dharmakaya en Transformación, también llamado la Encarnación, predica a la gente común o a los Bodhisattvas inferiores, transformándose según su capacidad de comprensión; por ejemplo, el Buda histórico Shakyamuni. 4) El Dharmakaya en Emanación aparece en la forma de aquel a quien predica la verdad, como un demonio a otro demonio o como una niña a otra niña, por ejemplo. Gracias a la compasión, este Dharmakaya se manifiesta en todo y continúa obrando.

En ese momento, sabremos que nuestras mentes son, después de todo, puras, y que la mente del Buda también lo es. Por cierto, si asumimos la mente del estudiante como el yo y la mente del Buda como el otro, ¿de quién nace esta bodhicitta[37] pura, del yo o del otro, o es sin causa? Aunque podamos observar esto desde la perspectiva del MADHYAMAKA KARIKA[38], el origen del nacimiento de esta bodhicitta pura es incomprensible.

Aun así, la bodhicitta existe como una voz. Es decir, el mundo del Dharma es así. Si lo llamamos ilusión, es una ilusión. Si lo llamamos el mundo del Dharma, es el mundo del Dharma. Si lo llamamos universalmente existente en todas partes, existe universalmente en todas partes. Dado que a esto lo llamamos ilusión, la llamamos Misterio. Y practicar profundamente[39] significa que, mientras la semilla de la bodhicitta pura produce la raíz de las grandes prácticas compasivas y da el fruto del gran despertar[40], el estudiante

[37]Bodhicitta generalmente significa una disposición devota que busca la sabiduría de la iluminación suprema y ayuda a otros a alcanzarla, pero en el Budismo Esotérico, particularmente en el SUTRA MAHAVAIROCANA, significa la iluminación misma. Bodhicitta es lo mismo que la mente, que está vacía.

[38] MADHYAMAKA KARIKA fue escrito por Nagarjuna (aprox. 150-250 d. C.) y traducido al chino por Kumarajtva (334-413) en el año 409. En esta, una de las obras más importantes de la escuela Madhyamika de Nagarjuna, aclara lógicamente el significado de la vacuidad en los SUTRAS PRAJNAPARAMITA, mediante un proceso de Óctuple Negación, argumentando que "las cosas son no nacidas, imperecederas, incesantes, no constantes, no idénticas, no diferentes, no van ni vuelven", pues todo lo que proviene de un origen interdependiente es vacío. Sin embargo, Nagarjuna usa el término "vacuidad" (Shunyata) solo temporalmente, para ayudar a las personas, pues la verdad última reside en el Camino Medio, separado de los dos extremos de la existencia y la vacuidad.

[39] "Practicar profundamente" es la cita del Sutra que aparece al comienzo de este extracto.

[40] La semilla de la bodhicitta pura produce la raíz de las grandes prácticas compasivas y da el fruto del gran despertar. Kukai escribió en EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA HUM: "Lo que el SUTRA MAHAVAIROCANA y el (SUTRA) VAJRA (EKHARA) pretenden enseñar no es otra cosa que las Tres

debe observar cada suceso a través de las Diez Imágenes.

Debe observar profundamente para que la iluminación sea profunda. Por cierto, las Cuatro Nobles Verdades[41] ya tienen innumerables nombres discriminatorios en esta tierra de los vivos. Es más, existen verdades correspondientes en el mundo infinito del Dharma. ¿Cómo podría un estudiante dominarlas todas? Ahora bien, con un pensamiento temporal de mente pura, un estudiante domina las Cuatro Nobles Verdades, que contienen verdades innumerables como el polvo. Hablando de Vacuidad, es innatamente no nacida; hablando de Existencia, está más allá de cualquier fase; hablando del Camino Medio, todo es constante. Dado que esta Triple Verdad no tiene una fase fija, la llamamos Ilusión, Misterio. Lo mismo que las Cuatro Nobles Verdades se puede aplicar a todas las demás puertas del Dharma. Por lo tanto, los Tathagatas que practican concienzudamente esta meditación de las Diez Imágenes alcanzarán la profundidad de la verdad.

El Sutra predica las Diez Imágenes después de hablar de la bodhicitta pura. Esto pretende resumir las cosas desde el

---

Proposiciones: que la semilla de la bodhicitta produce la raíz de las grandes prácticas compasivas y da el fruto del gran despertar. Si simplificamos las extensas enseñanzas y dejamos que las ramas se reduzcan a la raíz, todas las doctrinas estarán dentro de las Tres Proposiciones" (*San ku* en japonés). (OBRAS COMPLETAS DE KOBO DAISHI, I, págs. 550-551)

[41] Las Cuatro Nobles Verdades, enseñadas por primera vez por Shakyamuni en el Parque de los Ciervos (Mrgadava) a los cinco ascetas, siete días después de haber alcanzado la gran iluminación bajo el árbol bo, son: 1) Todo es sufrimiento; 2) El sufrimiento es por causa de las impurezas y los deseos; 3) La extinción de las impurezas y los deseos conduce al Nirvana; 4) El medio para alcanzar el Nirvana es el Óctuple Sendero de: Correctas Visiones, Correcto Pensamiento, Correctas Palabras, Correctas Acciones, Correcto Modo de Vida, Correcto Esfuerzo, Correcta Memoria y Correcta Meditación.

principio hasta el final, incluyendo cada paso. Ya he explicado mi punto de vista. No preguntes inquisitivamente. Ahora aclararé el significado de este Sutra, citando el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA[42].

El Sutra dice: "¿Y qué son las Diez Imágenes? Son un fantasma, olas de calor, un sueño, una sombra, el Castillo Gandharva, un eco, una luna de agua, espuma, una flor falsa en el cielo, un círculo de fuego giratorio... ¿Y qué constituye un fantasma? Dado que las diversas imágenes de formas que surgen del encantamiento, los poderes milagrosos, los poderes creativos y sus creaciones deslumbran la vista, se ven cosas realmente extraordinarias. Aunque aparecen y desaparecen por los diez lados, cambiando de forma de diversas maneras, no son transitorios ni imperecederos. ¿Por qué? Porque su esencia es pura. De igual manera, los fantasmas Shingon se crean mediante la consecución exitosa del encantamiento Shingon". Aquí, el Buda Mahavairocana predica los misterios de los poderes milagrosos, y poderes milagrosos como volar por el cielo, ocultar el cuerpo, caminar sobre el agua o caminar en el fuego no pueden ser explicados lógicamente por ningún teórico ni por qué ni cómo ocurren. Puedes sospecharlos mientras contemplas, y no debes buscarlos inquisitivamente. Pues están más allá del juicio humano. Solo quienes realmente ejercen los poderes milagrosos los conocen bien. Y diversas imágenes de formas de poderes creativos y las creaciones de estos poderes milagrosos pueden ser reconocidas claramente por las cinco

[42] SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA es el comentario de Nagarjuna sobre el SUTRA MAHA PRAJNAPARAMITA.

conciencias sensoriales, aunque al buscar su origen, no tienen lugar de nacimiento.

Las imágenes aparecen y desaparecen por los diez lados, cambiando de diversas maneras, pero no son pasajeras. Esto está más allá del pensamiento humano. En el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA hay un diálogo entre el Buda y Teri[43]. El Buda le preguntó a Teri: "¿Qué hay de los diversos fantasmas que ve un visionario? Dime si lo que un visionario ve está originalmente dentro de él". Pero ella respondió: "No". Entonces el Buda le preguntó de nuevo: "Dime si lo que ve un visionario está fuera de él o en otra parte, dentro y fuera de él; si ha llegado a esta vida desde la vida anterior y se va a la siguiente; si es nacido y perecedero; y si hay siquiera una cosa que un fantasma haga". Pero ella los negó todos. Entonces Buda dijo: "¿Entonces estás viendo y oyendo una representación creada por tus poderes visionarios?" Ella respondió: "Sí, es precisamente lo que estoy viendo y oyendo". Entonces el Buda preguntó de nuevo: "Si un fantasma es una ilusión vacía, debe ser engañoso y sin realidad. ¿Y cómo puede ser visible o audible? Ella dijo: "Oh, Señor de la Gran Virtud, el fenómeno de un fantasma es una manifestación de la naturaleza y la eternidad tal como es. Aunque no tiene esencia, es visible y audible". Buda dijo: "Así es la ignorancia básica. No existe dentro de nosotros ni fuera de nosotros ni en ningún otro lugar, dentro o fuera de nosotros. No viene de la vida anterior ni se va a la siguiente vida. No nace ni perece. Pero la ignorancia fundamental

[43] Teri fue una mujer visionaria. Su diálogo con el Buda se cita del SASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA Volumen VI (TAISHO-SHINSHU DAIZO-KYO, Volumen XXV, pág. 102).

existe, y la ignorancia fundamental causa todo lo del mundo fenoménico. Cuando se extermine la ignorancia fundamental, todo lo del mundo fenoménico también será exterminado…"

Buda predicó abiertamente de esta manera. Y los cantores actuales bajo la puerta Shingon pueden aprender de esto. Es decir, practicando los Tres Misterios podemos alcanzar todas las cosas únicas y misteriosas. Pero difícilmente podemos explicar con las Cuatro Proposiciones[44] cómo surgen las cosas únicas y misteriosas. Son naturales y eternas tal como son. No son más que mente pura, libres y misteriosas tal como son. No es algo que un gran teórico u otras personas inteligentes y sabias puedan adivinar, sino que solo lo conoce quien practica con sinceridad y alcanza el *siddhi* por sí mismo.

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, la esencia de las olas de calor es vacía. Las olas de calor surgen de las fantasías y los pensamientos erróneos de la gente. Del mismo modo, los fenómenos creados por el Shingon solo tienen nombre temporal y son vacíos". Y el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA dice que cuando el viento mueve el polvo en el rayo de sol como si fueran caballos salvajes en el desierto, el ignorante, al verlo primero, pensará que hay un río. La gente pensará lo mismo. Cuando el viento del mal o del pensamiento erróneo mueve el polvo de todo en el rayo de sol de las impurezas acumuladas, las cosas terminan

[44] Las Cuatro Proposiciones son que las cosas únicas y misteriosas no son autocausadas, ni causadas por otros, ni causadas por uno mismo y por otros, ni carecen de causa.

en medio del desierto de la vida y muerte. Quienes carecen de sabiduría asumirán que un fenómeno es masculino y otro femenino. O, viéndolo desde lejos, podrían pensar que es un río, pero cerca no encontrarán agua.

De esta manera, aquellos que están alejados de la Santa Verdad son tan ignorantes de la ausencia del yo y de la vacuidad de todo, que producen tales fantasías, aunque la esencia de las cinco funciones del cuerpo y la mente, los Doce Campos de los Sentidos[45] y los Dieciocho Mundos[46], está vacía. Si nos acercamos a la Santa Verdad, conoceremos la verdadera realidad de todo, cuando las falsas ideas y todo tipo de fantasías serán eliminadas por completo. Lo que este Sutra quiere decir aquí es que, de hecho, las personas que observan el desierto a menudo ven las olas de calor en la distancia y piensan irrazonablemente que son reales, pero la esencia de ellas es incomprensible y vacía. Por lo tanto, como dice el Sutra, las olas de calor surgen de fantasías y pensamientos erróneos. Cuando un estudiante del Shingon en yoga contempla ciertas escenas únicas o la congregación de Budas infinitamente solemnes como el mar, debe contemplar esta meditación de las Olas de Calor y desapegarse del apego vano, dándose cuenta de que solo son temporales y vacías. Cuando nos acerquemos mucho más a la iluminación, sabremos que los diversos

[45] Los Doce Campos de los Sentidos son los Seis Órganos de los Sentidos (ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente) y los Objetos de los Seis Órganos de los Sentidos (forma, voz, olfato, gusto, tacto y Dharma).

[46] Los Dieciocho Mundos son los Seis Órganos de los Sentidos y los Objetos de los Seis Órganos de los Sentidos y las Seis Conciencias (del ojo, el oído, la nariz, la lengua, el cuerpo y la mente).

cambios misteriosos por la gracia de los Budas no son más que llamas del Mundo de la Verdad. Por lo tanto, se dice que tales "fenómenos creados por el Shingon solo tienen nombre temporal y son vacíos".

El Suitra dice: "Oh, Señor de los Misterios, en un sueño puedes experimentar un mediodía, una hora, un momento o un año, y puedes ver muchas cosas extrañas y sentir felicidad e infelicidad de diversas maneras. Pero cuando despiertes del sueño, te darás cuenta de que es solo un sueño. Debes saber que el sueño Shingon también está vacío." Y el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA dice que puedes pensar en sueños que las cosas que ves en ellos son ciertas, aunque no lo sean realmente. Pero al despertar te darás cuenta de que no son nada, y entonces sonreirás para ti mismo. Además, debido a que el poder de la ignorancia fundamental para inducir el sueño es tan grande, confundes la falsedad con la verdad, te deleitas en lo desagradable, te enojas con lo que no debería enojarte y no te horrorizas ante ningún horror. Las personas son así. El poder de inducir el sueño de la ignorancia básica genera ira, placer, cansancio, horror, y demás, aunque deberían evitarse. Por lo tanto, voy a explicar los misterios de los sueños. En un sueño podemos experimentar un día, dos días o infinitos años, y podemos ver diversas tierras, personas y otros seres vivos. Podemos ir al palacio celestial en un momento o al infierno en otro, y podemos aceptar todo tipo de placeres y dolores. Pero al despertar del sueño, sabremos que son lo que ocurrió en un pensamiento momentáneo. Al despertar, podemos buscar esta razón en la ley de los sueños mediante las Cuatro

Proposiciones, pero al final nos cuesta comprenderla. Sin embargo, recordamos con claridad lo ocurrido en un sueño, sin confusión alguna, o incluso encontramos millones de años en un pensamiento momentáneo y la eternidad en una sola mente. Esto es lo que los sabios han estudiado cuidadosamente y experimentado en profundidad, así que no debemos dudarlo. Solo el soñador conoce el sueño íntimamente. Así, un estudiante del Shingon conoce un sueño del yoga. Ve la gracia eterna del Buda en un instante, o conoce muchos eones en una sola sesión, o hace una excursión a la tierra de los Budas y se familiariza con ellos, celebra una misa para ellos y beneficia a la gente. Este sueño del yoga de un estudiante del Shingon, que puede buscar la causa en cada uno, no tiene un origen, sino un pensamiento momentáneo de mente pura que nos beneficia. ¿Alguien puede explicar por qué? Solo quien está autoiluminado lo sabe. Cuando un estudiante del Shingon vaya a experimentar tal *siddhi*, debe meditar en la Imagen de un Sueño para no quedarse con dudas ni apegos. Es decir, debe contemplar con infinita solemnidad en el sueño las hermosas imágenes del Buda. Esto es practicar profundamente las Diez Imágenes.

El Sutra dice: "Oh, Señor de los Misterios, con la Imagen de una Sombra debes comprender que el Shingon crea muy bien el *siddhi*. Debes saber que el *siddhi* del Shingon nace como si un rostro, reflejado en el espejo, creara la imagen de un rostro". Y la "Sombra" en esto significa lo mismo que la Imagen en un Espejo, mencionada en el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA. Este comentario dice que la

imagen en un espejo no la crea el espejo, ni el rostro, ni quien lo sostiene; no es un ser independiente, ni proviene de la ausencia de causa. ¿Por qué no la crea el espejo? Porque un espejo no puede crear la imagen de un rostro sin un rostro que reflejar. ¿Por qué no la crea el rostro? Porque sin espejo no hay imagen. ¿Por qué no la crea quien sostiene el espejo? Porque no hay imagen sin espejo ni rostro. ¿Por qué no es un ser independiente? Porque una imagen no puede existir sin rostro ni espejo, y porque un espejo espera un rostro y un rostro espera un espejo, y después surge una imagen. ¿Y por qué no se crea desde la ausencia de causa? Esto se debe a que, si una imagen puede formarse sin la cadena causal, la nada debe existir como una existencia permanentemente fija, y una imagen debe surgir de forma independiente incluso al eliminar el espejo y el rostro. Por lo tanto, una imagen en un espejo no se forma sin la cadena causal. Debes saber que todo es así. Porque es incomprensible por qué y cómo somos, porque nada puede haber surgido de forma independiente, y porque todo pertenece a la cadena de causalidad, nada se crea por sí mismo. Como todo proviene de la cadena de causalidad y no puede existir de forma independiente, nada externo al ser puede crear las cosas de forma independiente. Así pues, nada es creado por otro. Si todo lo fuera por otro, se perderían nuestras facultades positivas para realizar acciones buenas y malas. Y nada es creado ni por uno mismo ni por otro, porque, en ese caso, hay doble error. Además, nada carece de causa. Así como obtenemos dolores y placeres según la causalidad kármica de la existencia anterior y de las actividades del bien y del mal en la vida presente, de igual

manera todo tiene siempre la cadena de causalidad, aunque la gente no se da cuenta de ello sólo por su estupidez. Un hombre sabio se reirá de un niño que ama su propia imagen en un espejo, pero lo rompe para conseguirla, perdiéndose a sí mismo. También es una tontería perderse en la búsqueda de placeres. Un santo que ha alcanzado el Camino se reirá de él. Ahora bien, en esta puerta Shingon, supongamos que el cuerpo puro de los Tres Misterios del Tathagata es un espejo, y que la práctica de los Tres Misterios por parte del estudiante es una cadena causal que crea una imagen en el espejo; así, como la imagen en el espejo, nacerá el *siddhi*. El estudiante debe observar estas cosas en meditación, como la Imagen en un Espejo, desde que alcanza el *siddhi* hasta el despertar de los cinco poderes sobrenaturales[47] y, al vivir una larga vida, contemplar íntimamente el Mundo de los Diez Lados y emprender una excursión a la Tierra de Buda. Por cierto, ¿de quién proviene la bendición del Buda, del Ser o de lo Otro[48]? Si la bendición del Buda o una imagen en un espejo se otorga únicamente por la gracia de los Tres Misterios del Tathagata como lo Otro, la gran compasión del Buda debe comprenderse incluso antes de comenzar a practicar los Tres Misterios; por lo tanto, las prácticas de los Tres Misterios del estudiante serían innecesarias. Si el Ser hace la bendición, es decir, si la bendición del Buda se alcanza sólo mediante las prácticas de los Tres Misterios del estudiante, la gracia de los Tres Misterios del Tathagata tiene que ser innecesaria y el Tathagata ha de ser inútil. Si una

[47] Los cinco poderes sobrenaturales: visión sobrenatural del futuro, audición, lectura de la mente de otros, conocimiento del pasado, poder de cambiar el mundo o volar en el cielo.
[48] Ser o de lo Otro: el estudiante o el Buda.

imagen en un espejo o la bendición del Buda son creadas tanto por el Ser como por lo Otro, hay un doble error. Si el *siddhi* no puede crearse hasta que la causa en nuestra mente cumpla otras condiciones, ¿deberíamos pensar que la bendición del *siddhi* ya está contenida en la causa o que no lo está desde el principio?

Si la bendición ya existía en la causa desde el principio, otras condiciones son innecesarias, pues la bendición del Buda, de ser así, existe en nuestras mentes desde el principio. Si la bendición no existiera desde el principio, otras condiciones serían inútiles, pues la nada no puede existir. Aun así, este logro del *siddhi* no puede lograrse sin la cadena causal. Por lo tanto, como se afirma en el poema resumen del SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA: "... Las cosas no son ni no-existentes ni nada, ni existentes ni no-nada. Estas palabras siguen siendo insuficientes. La verdad está en el Camino Medio". No deberías ser como esos niños que ciegamente generan apego. Si un estudiante medita con la Imagen de la Sombra en un Espejo[49], su mente no tendrá apego ni

[49] El poema resumen sigue a los comentarios sobre la Imagen en un Espejo en el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA, Volumen VI (TAISHO-SHINSHU DAIZO-KYO, Volumen XXV, pág. 105):

*Si las cosas nacen de la cadena de causalidad,*
*La esencia es realmente vacía.*
*Si las cosas no son vacías,*
*No provienen de la cadena de causalidad.*
*Como una imagen en un espejo*
*Que no es creada por el espejo ni por el rostro,*
*Ni por quien sostiene el espejo*
*Ni por el yo ni por la ausencia de causalidad,*
*Las cosas no son ni no-existentes ni nada,*
*Ni existentes ni no-nada.*
*Estas palabras siguen siendo inadecuadas.*

pensamientos ilusorios. Por lo tanto, el Sutra dice: "Debes saber como tal…"

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, debes comprender que el palacio del *siddhi* se alcanza como la Imagen del Castillo Gandharva". Y el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA dice que cuando sale el sol por la mañana se ven puertas, torres y un palacio con gente entrando y saliendo. Y se desvanece cuando el sol asciende muy alto. Este castillo es visible, pero no existe realmente. Al principio, nadie lo considera un espejismo. Cuanto más rápido y más te acercas, placenteramente creyéndolo real, más se desvanece el castillo, hasta que finalmente desaparece cuando el sol se pone en lo alto. Cuando ves el aire caliente moviéndose como un caballo salvaje en la gran angustia de la sed, puedes pensar que es un río, pero incluso si vas allí a buscar agua, no encontrarás nada y solo quedarás exhausto. Cuando contemplas y te desilusionas, la mente sedienta se calma. Lo mismo ocurre con el estudiante. Cuando comprendes con sabiduría que las cosas son desinteresadas e inmutables, la mente distraída se aquieta. La imagen del Castillo Gandharva no se encuentra en los sutras Sravaka[50], aunque en ellos encontramos que un castillo se compara con nosotros mismos. En ellos se predica que existen muchas causas que nos crean. Sin embargo, debes saber que se predicó entonces temporalmente para

*La verdad está en el Camino Medio.*

[50] Los Sravaka eran discípulos de Shakyamuni que realmente lo escucharon predicar antes de que dejara este mundo; pero los sutras Sravaka pueden, más generalmente, ser sutras pre-Mahayana.

romper nuestro egoísmo. Nosotros, los Bodhisattvas, somos lo suficientemente sabios como para penetrar en la vacuidad de todo tan profundamente que adoptamos el Castillo Gandharva como imagen para la meditación.

En la meditación, el palacio del *siddhi* tiene niveles superior, medio e inferior. El nivel superior es la Tierra de Buda Secreta y Solemne[51], lejos del Triple Mundo[52], y los Budas de los Dos Vehículos[53] difícilmente pueden conocerla. El nivel medio es la Tierra de Buda Pura y Solemne de Diez Lados[54]. El nivel inferior es el Palacio de los Devas y Asuras[55]. Si un estudiante se convierte en ermitaño de la invocación de estos *siddhis*, debe vivir en paz en dicho palacio y contemplar esta Imagen. Así como el aire del mar y el rayo de sol crean un espejismo de una ciudad grandiosa y solemne con colinas y gentes brillantes, los necios crean apegos ilusorios. Nunca te unas a los necios que creen que cosas como estas son reales y las persiguen. Y la mente pura no se verá obstaculizada ni siquiera entre los cinco polvos[56] de belleza desconcertante.

---

[51] La Tierra de Buda Secreta y Solemne, es la Tierra de Pureza de Mahavairocana, el Mundo del Loto en el que Mahavairocana está sentado en el centro y todas las criaturas vivientes del universo se bendicen entre sí.

[52] El Triple Mundo: el mundo mutable del deseo, la forma y la no forma.

[53] Los dos Vehículos son el Vehículo Sravaka (el camino de aquellos liberados al escuchar la predicación de las Cuatro Nobles Verdades de Shakyamuni) y el Vehículo Pratyeka-Buddha (el camino de aquellos autoiluminados, que contemplan la duodécima silla de la causalidad, sin la enseñanza directa de Shakyamuni).

[54] La Tierra de Buda Pura y Solemne de Diez Lados, de Amitabha o Maitreya.

[55] El Palacio de los Devas y Asuras es la Tierra de Pureza de los mortales comunes.

[56] Los cinco polvos son los Cinco Objetos de los Órganos de los Sentidos (forma, voz, olfato, gusto y tacto), que son "polvos" porque tienden a contaminar nuestra verdadera naturaleza, causando impurezas.

El Suitra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, debes comprender la voz del Shingon con la imagen de un eco. Como una voz hace un eco, los estudiantes del Shingon deben comprenderlo de esta manera". Y el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA dice que cuando una voz vibra en un cañón en montañas profundas, o en un valle profundo, o en una gran casa vacía, una voz hace otra voz. A esto le llamamos eco. Los ignorantes pensarán que es una voz real. Sin embargo, los sabios saben que no es real, sino un eco que, creado a partir de una voz, engaña los oídos humanos. Cuando vas a hablar, el viento sale de la boca. Esto se llama udana[57]. Al circular, vuelve a entrar en el ombligo, donde genera vibraciones. En ese momento, toca los siete puntos: cuello, encías, dientes, labios, lengua, garganta y pulmones; luego retrocede. Esto se llama lenguaje. Los necios no lo entienden y producen Tres Venenos[58]; los sabios lo comprenden y no tienen apego en la mente. Los sabios viven conforme a la verdadera realidad de todo. Cuando un estudiante del Shingon expresa todas las situaciones al escuchar, en el yoga, los diversos sonidos de los Ocho Vientos[59], al recibir instrucciones presenciales de todos los santos con la voz más sutil del Dharma, o al llenar el mundo por igual con un solo sonido gracias a la pureza de la lengua, debería pensar en ellos como la Imagen de un Eco.

[57] Udana es el vigor de la parte superior de la garganta, así como de las manos y las piernas, controlando los cinco órganos sensoriales y las funciones del cerebro. Udana es uno de los cinco vientos (prana, viento en el corazón; apana, viento en los cimientos; vyana, viento que prevalece en el cuerpo; samana, viento en el ombligo; y udana).

[58] Los Tres Venenos son codicia, odio y engaño.

[59] Los Ocho Vientos son los Cuatro Grandes Elementos y los Cuatro Objetos de los Órganos de los Sentidos (tierra, agua, fuego, viento; forma, olfato, gusto y tacto).

Sin embargo, debemos saber que estos provienen de los Tres Misterios, y que son no-nacientes, imperecederos, no existentes y no nada. Por lo tanto, no debemos generar pensamientos erróneos mediante ilusiones. Entonces entraremos naturalmente en la puerta del Dharma de la sabiduría del sonido y la voz.

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, así como la luna naciente forma una silueta que se refleja en el agua tranquila, un cantor debe expresar la Imagen de una Luna de Agua". Y el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA dice que la luna se mueve en el cielo, y el agua refleja una silueta de la luna. La luna en el cielo es realmente como el Dharma, pero el agua en la mente de la gente común refleja únicamente una silueta del yo y del apego. Y así como un adulto se ríe de un niño que está encantado con la luna en el agua y quiere obtenerla, así comprendes a un hombre ignorante que cree tener el yo porque su cuerpo es visible; y ve muchas fantasías porque no tiene verdadera sabiduría, y luego desea obtener todos los fenómenos. Un santo que ha alcanzado el camino se reirá de él. Así como la silueta de la luna se ve en aguas tranquilas, pero no se ve cuando se agita, la silueta de las múltiples impurezas del yo y la arrogancia se ve en el agua de la mente de la ignorancia fundamental, pero no se ve cuando se agita con la vara de la sabiduría. Por lo tanto, se predica que todos los Bodhisattvas saben que la verdad es como la luna en el agua. Así habla un estudiante de encantamiento. Cuando nuestras mentes se calman y se purifican mediante la práctica de los Tres Misterios, la

congregación secreta, solemne como el mar de los Budas aparece en ella, o los Budas mismos aparecen en cintamani[60] en la mente-agua de todos nosotros.

En este momento, debemos meditar en silencio sobre la Imagen de la Luna de Agua. Quizás te preguntes de dónde nacen estos fenómenos solemnes y secretos: de nuestras mentes puras (el Ser) o del cuerpo puro del Buda (lo Otro). Pero debes saber que la esencia del Ser y la esencia de lo Otro son innatas y no-nacidas. Las cosas nunca nacen simplemente de dos causas diferentes. Y, aunque la luna no desciende realmente a ríos, arroyos, pozos o estanques de muchos tamaños, y el agua tampoco se aleja de ellos, en toda agua la luna pura refleja su sonido. Nosotros también somos así. De la misma manera, aunque las mentes de las personas no vengan ni las nuestras tampoco pasen, todo lo que sufrimos al ver y oír parece real y no engañoso. Por lo tanto, debemos avivar nuestra mente-agua con la vara de la sabiduría para saber que no es real. Además, debemos saber que somos como niños que desean jugar con juguetes. Ya he calmado mi mente y quiero predicar esto a quienes tienen un corazón de Fudo, como dice el Sutra: "Un cantor debe expresar…[61]".

[60] Cintamani es la gema de los deseos, que concede los deseos, incluyendo el alivio del dolor. Se dice que proviene de las cenizas del Buda o del cerebro de un Naga, Rey de los Dragones. Se encuentra en la mano derecha del chakra Cintamani y se utiliza en meditaciones secretas del Shingon.

[61] Un cantor debe expresar: Esta es parte de la cita al inicio de este párrafo, del SUTRA MAHAVAIROCANA, que proporciona una cita al inicio de cada párrafo del COMENTARIO de I-Hsing. Algunas palabras de cada cita se repiten al final de la mayoría de los párrafos del COMENTARIO original.

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, debes saber que muchos cambios del *siddhi* Shingon aparecen como la espuma que produce la lluvia del cielo". Y podemos encontrar en los sutras Sravaka[62] que la sensación se compara con burbujas, y también podemos encontrar una imagen de espuma en un sutra Prajfiaparamita. Todo carece de realidad, pero es una ley verdadera que todo proviene de la cadena de causalidad y parece real. Por lo tanto, existe la imagen de la transfiguración mágica en las Diez Imágenes del SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA, en lugar de la imagen de la espuma. Ahora bien, el significado de la imagen en este Sutra es específico. La lluvia de verano produce diversas espumas en el agua de lluvia según el tamaño de cada gota. Aunque cada espuma tiene forma y tamaño diferentes, la naturaleza del agua tiene un sabor único; y el agua de lluvia en sí misma es una cadena de causas que produce diversas espumas. Si indagamos, con las Cuatro Proposiciones, cómo nace la espuma, no encontraremos esencia alguna. La espuma nace enteramente por interdependencia. La apariencia de la espuma es la misma que la apariencia del agua. La desaparición de la espuma es la misma que la desaparición del agua. Así, comparamos esta Imagen con diversos cambios de la mente.[63]

[62] En los sutras Sravaka: La sensación se compara con la espuma en el SUTRA EKOTTARAGAMA, volumen XXVII (TAISHO-SHINSHU DAIZO- KYO, volumen II, página 701) y en el SUTRA SAMYUKTAGAMA, volumen X (TAISHO-SHINSHU DAIZO-KYO, volumen II, página 69).

[63] Una imagen de espuma en un sutra Prajiiaparamita: el SUTRA MAHAPRAJNAPARAMITA Vol. XX (traducido por Kumara Jiva, 344-413 d. C., en TAISHO-SHINSHU DAIZO-KYO, Volumen VIII, página 367) contiene la afirmación: "Observando la sensación, es como espuma".

Cuando un estudiante medita, creyendo que su mente es Buda, será conducido a la puerta más sublime del Dharma con la ayuda de la instrucción del Buda en su mente. Además, cuando un estudiante celebra una ceremonia de mandala con todo su corazón, esta conducirá a la mente a producir muchos cambios misteriosos. Por lo tanto, el estudiante debe meditar en la Imagen de la Espuma y comprender, para no apegarse, que el *siddhi* también nace con el movimiento de la mente. Asimismo, el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA afirma que el estudiante de meditación experimenta catorce cambios mentales[64] en los que devas, dragones y demonios a menudo se transfiguran por arte de magia. Y lo que nace de la transformación mágica no es algo fijo desde el principio. Puesto que existe cuando la mente nace y perece cuando la mente perece, los catorce cambios de la mente no tienen principio, medio ni fin.

La mente nace sin tener un lugar de donde venir y perece sin tener un lugar a donde llegar. Debes saber que todo es así. Además, las fases de transformación son puras, a pesar de las actividades del bien y del mal, como el cielo no se pueden pintar ni teñir. Todo es así. El Dharma, tal como es, es natural y constantemente puro, como el agua de los

[64] Catorce cambios mentales se encuentran en los cuatro pasos de la meditación (Dhyana o Jhana): 1) distante, discursivo, extasiado; 2) concentrado, no discursivo, extasiado; 3) ecuánime y gozoso; 4) ecuánime y más allá de la alegría y el dolor. En el primer Dhyana hay dos cambios de mentalidad, en el segundo tres, en el tercero cuatro y en el cuarto cinco. Shakyamuni alcanzó la iluminación solo después de pasar por este proceso de meditación y comprender la cadena de causalidad de doce pasos (origen interdependiente).

cuatro grandes ríos de Jambu-dvipa[65], cada uno con quinientos afluentes. Es impura en diversas formas, pero al entrar en el océano, todo es puro. Esto es lo mismo que el significado de la Imagen de la Espuma.

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, no hay mortales ordinarios, no hay duración de vida, ni criaturas en el cielo. Debido a que tu mente está errante y confusa, nacen fantasías tan diversas como estas". Cuando el SHASTRA MAHAPRAJAPARAMITA dice que todo es como el cielo, significa que nada tiene realidad, solo nombres. Sin embargo, el cielo no es visible, pues a medida que la luz en los ojos cambia, se ve un color azul a lo lejos. Todo es así. Aunque es vacío e inexistente, las personas están tan alejadas de la sabiduría sobrenatural[66] de exterminar todas las impurezas que abandonan la verdadera realidad de las cosas y ven diversos tipos de discriminaciones, como el Yo y los Otros, hombres y mujeres, casas y castillos. Las personas son como niños que miran el cielo azul y creen que el color existe realmente, aunque no pueden verlo de cerca ni siquiera

[65] Jambu-dvipa era una isla en una antigua teoría india sobre el universo: el estrato inferior del mundo es el anillo del viento, y encima está el anillo del agua, encima está el anillo de oro (o el anillo de la tierra), y encima hay nueve montañas y ocho mares. La montaña más alta en el centro es el Monte Sumeru. En un castillo en la cima vive Indra, y los Reyes de los Cuatro Cuartos se encuentran en cada una de las cuatro laderas de las montañas, alrededor de las cuales giran el sol y la luna. También alrededor del Monte Sumeru hay siete montañas y siete mares, y alrededor de ellos hay un océano con cuatro continentes: este, sur, norte y oeste. El continente sur, donde se encuentra la Tierra, es Jambu-dvipa.

[66] La sabiduría sobrenatural para exterminar todas las impurezas es el último de los Seis Poderes Sobrenaturales que se obtienen mediante la práctica de los Tres Misterios. Estos poderes son la visión sobrenatural del futuro, la audición, la lectura de la mente, el conocimiento del pasado, la transformación del mundo (o el vuelo en el cielo) y, finalmente, la sabiduría para exterminar todas las impurezas. El Budismo Shingon a veces se denomina el Vehículo sobrenatural.

saltando muy alto. Además, por muy pura que sea la naturaleza del cielo constantemente, lo confunden con impuro debido a las nubes del skandha. Todo es así.

Por pura que sea la naturaleza de todo, la confundes con impura debido a nubes como los deseos, el odio y similares. Cuando este Sutra dice que "tu mente está errada y confusa", significa que, debido a muchas cadenas causales, como pestes y demonios, nuestras mentes están erradas y confusas, y creemos que hay muchas almas y máscaras en el cielo puro, y estamos asustados y apegados. Cuando comprendamos la esencia de la mente, sabremos que el cielo jamás puede contaminarse ni purificarse, pase lo que pase. Sabremos que el cielo jamás se oscurece, sino que está completamente vacío. Cuando un estudiante que practica la meditación se encuentra con varios accidentes diabólicos y situaciones de impurezas kármicas, debe reposar su mente en la Imagen del Cielo Puro, de modo que cuando de otra manera podría caer en el infierno por infinitos eones, nunca será contaminado por el polvo y el sudor de los pensamientos y fantasías humanas, como alguien que ha obtenido poderes sobrenaturales vuela libre en el cielo azul.

El Sutra dice: "Y, oh Señor de los Misterios, las cosas nacen del vacío como la imagen de un anillo de fuego nace de una antorcha encendida en la mano". Al girar una antorcha en la mano, se forman diversas fases: un cuadrado, un círculo, un triángulo, una media luna, grande y pequeño, largo y corto. Nacen según nuestra voluntad. Los necios las creerán reales

y se apegarán a ellas, pero las cosas nunca nacen de forma innata. Solo el poder veloz de la mano trae un puñado de llamas y crea innumerables fases. Un estudiante del Shingon ciertamente alcanzará el éxito en el yoga según el movimiento de su mente. Y en la puerta de la palabra "¡Ah!", la palabra "¡Ah!" gira infinitamente y expresa innumerables verdades búdicas. En este momento, el estudiante debe meditar en esta Imagen del Anillo Giratorio de Fuego. Y, al meditar, debemos saber que incluso *siddhis* como estos nacen del poder rápidamente iluminador de la bodhicitta pura, y debemos idear y elaborar medios posibles para abandonar el pensamiento ilusorio. No existe la imagen de un Anillo de Fuego Giratorio en el SHASTRA MAHAPRAJNAPARAMITA, sino la imagen de una Silueta. Se afirma que, así como una silueta es visible pero intocable, así es todo. La conciencia sensorial del ojo y de otros órganos ve, oye o percibe; pero es realmente imposible comprender la esencia. Asimismo, así como una silueta aparece cuando se ilumina con luz y desaparece cuando no hay luz, una silueta del yo o de las cosas aparece cuando las impurezas interceptan la luz de la iluminación correcta. Y así como una silueta pasa cuando un hombre pasa, se mueve cuando un hombre se mueve y se asienta cuando un hombre se asienta, así también ocurre con la silueta kármica del bien y del mal. Cuando pasa a la posteridad, pasa, y cuando permanece en la vida presente, permanece. Dado que la retribución del karma nunca cesa, la silueta kármica del bien y del mal surge cuando su semilla madura. Además, esta silueta no es material, sino engañosa a la vista, al igual que el anillo de fuego giratorio, formado al girar rápidamente una antorcha,

no existe realmente. La imagen de un anillo de fuego giratorio significa prácticamente lo mismo.

"Señor de los Misterios, estas verdades son la esencia del Mahayana, la esencia de la Mente, la esencia de la Verdad inigualable, la esencia de la certeza absoluta, la esencia del supremo despertar correcto y la esencia para producir la sabiduría Mahayana progresiva.'"[67]

Aquí, "esencia" se refiere al sánscrito *padam*[68]. Ya he explicado su significado. Las Diez Imágenes constituyen la profunda enseñanza del Origen Interdependiente para el Budismo Mahayana. Aquí no es donde los Sravaka y los Pratyeka-Buddhas pueden descansar. Por lo tanto, la llamamos la esencia del Mahayana. Por lo tanto, a esto le llamamos la esencia del Mahayana. No puedes mostrar ni compartir tu verdadera realidad mental con los demás. Pero cuando meditas profundamente en las Diez Imágenes, las nubes de obstáculos se disipan y conoces la verdadera realidad de tu propia mente. Por lo tanto, a esto lo llamamos la esencia de la Mente. Nada puede compararse con la sabiduría del Tathagata ni superarla. Por lo tanto, esto es inigualable. Además, la sabiduría del Tathagata y la verdadera realidad de tu propia mente son tan desiguales como si una caja y una tapa encajaran a la perfección. Cuando conoces tu propia mente a través de las Diez

[67] La cita es, como otras al principio de los párrafos, del SUTRA MAHAVAIROCANA.
[68] *Padam* significa literalmente pie, pero también significa el lugar donde finalmente llegan los pies: de ahí la esencia.

Imágenes, vivirás en paz con ella. Por eso, llamamos a esto la esencia de la Verdad Inigualable. Los Budas rugen como leones con la absoluta certeza de predicar con bondad, con las Diez Imágenes, la verdadera realidad de la mente del Tathagata. Si confías firmemente en esto y lo dominas, tu mente y la Verdad nunca se moverán, aunque los demonios en todo el Mundo de los Diez Lados, reunidos, fabriquen falsos Budas y prediquen una sabiduría superficial. Por lo tanto, a esto lo llamamos la esencia de la certeza absoluta. Te despegarás del mundo del ser y no-ser mediante la meditación correcta del Camino Medio, y nacerá la Mente de la Profunda No-Inmutabilidad[69]. Esta es la manifestación del Buda en la mente. Por lo tanto, a esto lo llamamos la esencia del despertar supremo y correcto. Así como cuanto más nos adentramos en el mar más profundo es, cuanto más profundamente practicamos la meditación más descubriremos que Vairocana prevalece universalmente con la sabiduría suprema en las profundidades originales de la mente. Por lo tanto, la llamamos la esencia para producir la sabiduría Mahayana progresiva. Debes saber que estas seis esencias se explican y se producen mutuamente, y Vairocana crea a partir de estas Diez Imágenes tesoros infinitamente solemnes del misterioso Mundo de la Verdad. Vairocana produce tesoros tales como la creencia y la energía para el

[69] La Mente de la Más Profunda No-Inmutabilidad se explica como la armonía infinita del Mundo de la Verdad en el SUTRA DE LA CORONA DE FLORES: dado que todo es actividad de la Talidad, nunca fija, nada existe independientemente de todo lo demás. En las Diez Etapas del Desarrollo de la Mente que Kukai desarrolló en el HITITSU MANDALA JO JUSHINRON (EL MANDALA SECRETO DE LAS DIEZ ETAPAS DE LA MENTE) o en el HIZO HOY AKU (LA PRECIOSA LLAVE DE LOS TESOROS SECRETOS), el noveno paso (y el nivel más elevado del Budismo Exotérico) es la Mente de la Más Profunda No-Inmutabilidad. I-Hsing, sin embargo, trata esta Mente como la mente más elevada de la sabiduría Mahayana.

despertar, la meditación y la emancipación desde la puerta del Mundo de la Verdad, que es innumerable como el polvo que cubre el Mundo de Diez Lados, y da regalos de ellos a las personas por igual. Incluso después de esto, Vairocana nunca disminuye los abundantes tesoros de la verdad, de los cuales se abastece el karma de la sabiduría de todos los Tathagatas. Por lo tanto, se producen muchas invenciones hábiles de gran sabiduría. Cuando percibamos claramente el significado de las Diez Imágenes en nuestra mente, alcanzaremos la verdad que abarca desde el Mundo infinito de la Verdad hasta el mundo infinito de las personas; y conoceremos con precisión todas las fases de la mente en ellas. Es decir, al saber que todo proviene del Origen Interdependiente y es vacío como es, temporal como es, medio como es[70], conoceremos de manera comprensiva toda la verdadera realidad de la mente. Mi Acarya[71] dijo que, por mucho que la sabiduría del Origen Interdependiente pueda visitar a un principiante de meditación mediante ocasiones afortunadas dentro y fuera de él, no podemos identificarla con la sabiduría completa que se puede obtener después de un estudio constante, paciente y serio de la meditación. El texto sánscrito dice que las últimas partes tratan sobre programas de encantamiento, el *siddhi* y su resultado. Pero estas palabras son notas explicativas de un transmisor de la Verdad. Por lo tanto, estas palabras se omiten al traducirlas al chino. Ya he terminado de predicar todas las fases mentales de la bodhicitta pura. Por lo tanto,

[70] Vacío como es, temporal como es, medio como es: la Triple Verdad.

[71] Acarya es un Maestro budista esotérico. El Maestro de I-Hsing fue Subhākarasimha (637-735). Aārya es *Ajyari* en japonés.

explicaré el sistema progresivo de prácticas y el resultado del *siddhi* en las siguientes partes.[72]

[72] Aquí termina el extracto del COMENTARIO de I-Hsing relevante a los POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES de Kukai.

# BIBLIOGRAFÍA


I. POEMAS QUE CANTAN DIEZ IMÁGENES

l. Texto principal

"Hiyu o Eizuru Shi" (Poemas que Cantan Diez Imágenes), Henjlihakki Seireishu (La Colección de Poesía que Inspira), volumen 16, en Kobo Daishi Zenshu (Las Obras Ccompletas de Kobo Daishi), volumen III, tercera edición, Koyasan: Mikkyo-bunka kenkytuyo, 1978, páginas 552-557.

2. Textos secundarios

"Jnyu o Eizuru Shi", *Henjohakki Seirei-shu*, traducido y recopilado por Shungyo Katsumata, volumen 10, en *Kobo Daishi Chosaku Zen shu*, volumen III, Tokio: Sankibo shorin, 1973, páginas 440-453.

"Jiiyu o Eizuru Shi", *Henjohakki Seirei-shu*, traducción al japonés de Shōkō Watanabe y Yiisho Miyasaka, volumen 10, en "Nihon Koten-bungaku Zenshū" Serie n.º 7l, Tokio: Iwanami, c. 1965, páginas 452-460.

Sakata, Kazen. "Jiiyu o Eizuru Shi", *Seirei-shu Kogi* (Una Conferencia sobre Seirei-shu). Koyasan: Koyasan shuppan, 1942, páginas 429-439.

Kamiya, Shuntso. "Kobo Daishi no Jiiyu o Eizuru Shi o Megutte" (Sobre los Poemas de Kobo Daishi que Cantan Diez Imágenes), *Mikkyo Kenkyiu* n.º 51, Koyasan, 1934, páginas 358-381.

## II. SUTRA MAHAVAIROCANA

*El Sutra Mahaiairocana*, volumen I, capítulo I, en Taisho-shinshu Daizo-kyo, volumen XVIII, páginas 3-4.

*El Sutra Mahavairocana*, traducción al japonés de Ryujo Kanbayashi, en *Kokuyaku-issai-kyo Mikkyo bu*, I, Tokio: Daito shuppan, 1977, páginas 9-10.

## III. COMENTARIO SOBRE EL SUTRA MAHAVAIROCANA

### l. Textos

I-Hsing, *Comentario sobre el Shastra Mahavairocana*, volumen 3, en T*aisho-shinshu Daizo-kyo*, volumen XXXIX, páginas 606-609.

*El Comentario sobre el Shastra Mahavairocana*, volumen 3, traducción al japonés de Shinyu Kichijyo y Jisho Oda,

en *Kokuyaku Mikkyo Ronshaku-bu*, volumen III, Tokio: Kokusho kanko kai, 1974, páginas 150-167.

2. Obras citadas en el Comentario

*El Sutra Mahavairocana*, volumen I, capítulo I.

Nagarjuna, *El Shastra Mahaprajñaparamita*, traducción al chino por Kuma:rajlva, volumen 6, en Taisho-shinshu Daizo-kyo, volumen XXV, páginas 101-106.

*El Sutra Mahaprajñaparamita*, traducción al chino de Kumarajiva, volúmenes I y XX, en Taisho-shinshu. Daizo-kyo, volumen VIII, páginas 217 y 367.

*El Sutra Ekottaragama* (*Zoichi Agon-gyo* en japonés), volumen XXVII, en Taisho-shinshu Daizo-kyo, volumen II, página 701.

*El Sutra Samyuktagama* (*Zo Agon-Gylo* en japonés), volumen X, en Taisho-shinshu Daizo-kyo, volumen II, páginas 68-69.

IV KUKAI AND SHINGON (Ensayo de Morgan Gibson) (Algunos volúmenes en inglés útiles como introducción al tema).

Aneseki, Masaharu. *History of Japanese Buddhism* (publicado originalmente en 1930), Rutland, Vermont y Tokio: Charles E. Tuttle, Company, 1963.

Bapat, P. V., Editor. *2500 Years of Buddhism*, Nueva Delhi: Publications Division, Government of India, 1956.

Bharati, Agehananda. *The Tantric Tradition* (1965), Nuva York: Anchor Books, 1970.

Bukkyo Dendo Kyodai (Fundación para la Promoción del Budismo), *The Teaching of Buddha* (1966), Tokyo: Kosaido Company, Ltd., 1978.

Chen, Kenneth K. S. *Buddhism: The Light of Asia*, Woodbury, Nueva York: Barron's Educational Series, Inc., 1968.

Conze, Edward. *Buddhist Wisdom Books: The Diamond Sutra, The Heart Sutra* (1958), Nueva York: Harper, 1972; y sus otros libros.

Cowell, E. B. *Buddhist Mahayana Texts* (1894), Nueva York: Dover, 1969.

Dasgupta, Shashi Bhushan. *An Introduction to Tantric Buddhism*, Berkeley y Londres: Shambala, 1974.

Guenther, Herbert V. *The Tantric View of Life* (1964), Berkeley y Londres: Shambala, 1972; y sus otros libros.

Hakeda, Yoshito S. Kukai: Major Works, Nueva York y Londres: Columbia University Press, 1972.

Inada, Kenneth K. *Nagarjuna: A Translation of the Mulamadhyamaka karika*, con un ensayo Introductorio Essay, Tokyo: Hokuseido Press, 1970.

Kato, Bunno y otros traductores. *The Threefold Lotus Sutra*, Nueva York and Tokyo; Weatherhill/Kosei, 1975.

Manabe, Toshiteru y otros autores; fotografias de Yasuhiro Ishi moto, *Mandala: Shingon Mandala of Two Worlds at Toji Temple*, Kyoto y Tokyo: Museo de Arte Seibu y Heibonsha, Ltd., finales de la década de 1970.

Nakamura, Hajime. *Ways of Thinking of Eastern Peoples: India, China, Tibet, Japan*, Honolulu: East-West Center Press, 1964.

Rexroth, Kenneth. *Love Poems of Marichiko*, Santa Barbara: Libros de Chris Chrisstopher, 1978; y sus otros libros de poesía, traducciones y ensayos relacionados con Japón y el Budismo.

Rhys Davids, T. W. *Buddhist Suttas* (1881), Nueva York: Dover, 1969.

Saunders, E. Dale. *Buddhism in Japan* (1964), Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1972.

Snyder, Gary. *Earth House Hold*, Nueva York: New Directions, 1969; y sus otros libros de poesía y ensayos relacionados con Japón.

Stryk, Lucien. *The World of the Buddha*, Garden City; Anchor Books, 1969; y sus otros libros relacionados con el budismo japonés.

Suzuki, D. T. *Mysticism: Christian and Buddhist*, Nueva York: Harber, 1957; y sus otros libros.

Suzuki, Shumyu. *Zen Mind Beginner's Mind* (1970), Nueva York y Tokyo: Weatherhill, 1973.

Trungpa, Chogyam, Rinpoche. *Cutting Through Spiritual Materialism*, Berkeley: Shambala, 1973.

ALGUNAS REVISTAS BUDISTAS EN INGLÉS

*Buddhist Publication Society*, Kandy, Sri Lanka.

*The Eastern Buddhist*, Kyoto: The Eastern Buddhist Society, Otani University.

*Loka: A Journal from Naropa Institute*, Boulder, Colorado; Nueva York, Anchor, 1975 and 1976.

*Sun Mook No.5*: *Kukai and Koya-san*, Tokyo, February 10, 1979.

*World Federation of Buddhists*, Bangkok, Thailand.

*Zero and The Ten Directions*, Los Angeles Zen Center.

## LOS TRADUCTORES

HIROSHI MURAKAMI es poeta, traductor, profesor de yoga en el Instituto Ghosh Yoga de Tokio, graduado de la Universidad Doshisha de Kioto, editor de la revista de poesía AO de Osaka y explorador de los primeros yacimientos arqueológicos japoneses y del Budismo en la India.

MORGAN GIBSON aprendió el Buda Dharma en Japón con Masao Abe Sensei (Rinzai Zen), Hoichi Suzuki Sensei (Soto

Zen) y Sinoh Fukuoka Sensei (Shingon), así como con Chogyam Trungpa Rinpoche (Karma Kagyu Tibetano) en los Estados Unidos, pero su mayor deuda con Kenneth Rexroth es por cualquier comprensión que pueda tener del Dharma Shingon en la poesía de Kukai. De 1975 a 1979, Gibson impartió clases de literatura y escritura en la Universidad de Osaka e impartió conferencias sobre Budismo y literatura moderna en Centros Americanos, el British Council y universidades de todo Japón. Anteriormente, había impartido clases en la Universidad de Wisconsin-Milwaukee, los colegios Goddard y Shimer, la Universidad Wayne y la Universidad de Iowa, donde obtuvo un doctorado en literatura y escritura creativa en 1959.

Se han publicado siete libros de su poesía, *The Great Brook Book* (ficciones poéticas del Tao) y un libro crítico sobre Kenneth Rexroth. Es miembro de la Sociedad de Publicaciones Budistas de Sri Lanka, la Federación Mundial de Budistas de Tailandia, la Fraternidad Budista por la Paz, la Fraternidad para la Reconciliación, la Academia de Poetas Estadounidenses, la Sociedad de Poesía de América y el Centro Americano P.E.N.

En 1987, White Pine Press publicó *Among Buddhas of Japan* de Morgan Gibson y su edición de *Kenneth Rexroth's Letters on Poetry, Buddhism. and Counter-Culture: 1957-79* de Kenneth Rexroth. Su libro *Remlutionary Rexroth: Poet of East-West Wisdom* se publicó en 1986 como un libro Archon por The Shoe String Press.

Gibson es profesor de inglés en la Universidad de Chukyo,101 Yogoto Honmachi Showa-ku, Nagoya 466 Japan.